Original inside

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . página 3

"Traducción de las instrucciones de servicio de origen" **Nr. 99 353.ES.80I.0**

CAT NOVA 310 T ED

(Type PSM 353 : +..01001)

Segadoras de discos rotatorios

Ihre / Your / Votre • Máq.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓔ Estimado Sr. agricultor!

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

(E) INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

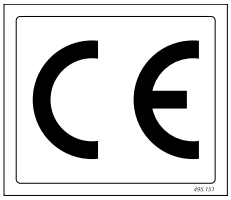
Indice

SIGNOS DE SEGURIDAD
Simbolo CE 5
Significado de los signos de seguridad 5
MONTAJE
Colgar la máquina 6
Conexión hidráulica 6
Conexión eléctrica 6
Controles del número de revoluciones 7
Árbol de transmisión 7
Arbol de transmisión 7
TRANSPORTE
Cambiar de la posición de trabajo a la posición de transporte 8
Transporte por carretera 8
Transporte encima de un remolque o un camión 8
FUNCIONAMIENTO
Observaciones importantes antes de la puesta en marcha 9
¡Cuidado con las maniobras de giro en las pendientes! 10
Colocar la máquina 10
Colocar la máquina 11
Cambio de la posición de transporte a la de trabajo 13
Plancha agavilladora larga 14
Colocar la máquina fuera de servicio 15
Ajustar las planchas agavilladoras 16
Manejo eléctrohidráulico 16
Variante Sistema ”extra dry” 17
CINTA TRANSPORTADORA TRANSVERSAL
Descripción 18
Transporte por carretera 18
Ajustes 18
Cinta transportadora adicional 19
Transporte por carretera 19
Limpiar los rodillos 19
Regulación de la cinta transportadora 19
MANTENIMIENTO
Instrucciones para la seguridad 20
Limpieza de las piezas de la máquina 20
Aparcamiento al descubierto 20
Aparcamiento en invierno 20
Árboles de transmisión 20
Sistema hidráulico 20
Tras las primeras horas de servicio 21
Acondicionador (conditioner) con rotor 21
Cada 50 horas de servicio 22
Cambio de aceite de la barra segadora 22
Control de llenado 10 cm. elevado 22
Engranaje 23
Engranaje de entrada 23
Almacenaje de invierno 24
Montar las cuchillas segadoras 24
Esquema de lubricación 27
FICHA TÉCNICA
Ficha técnica 30
Uso definido del mecanismo segador 30
Ubicación de la placa indicadora de tipo 30
ANEXO
Advertencias de seguridad 33
Arbol cardan 34
Lubricantes 36
Presión 38
Instrucciones de montaje de los bujes tensores Taper 39
Girar el engranaje 40
Alimentación de corriente 42
Colocación del panel de manejo 42

¡Atención!

¡Respetar las advertencias de seguridad del anexo!

Simbolo CE



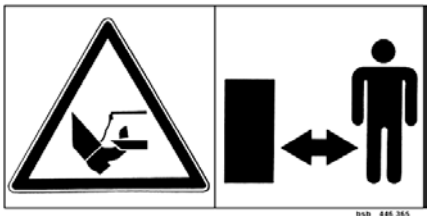
El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.

Declaración de conformidad CE (ver anexo)
Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.

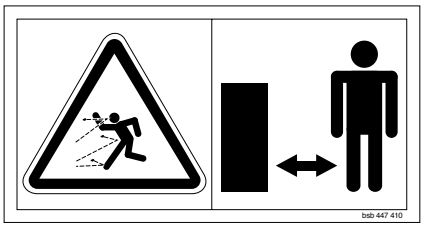
Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

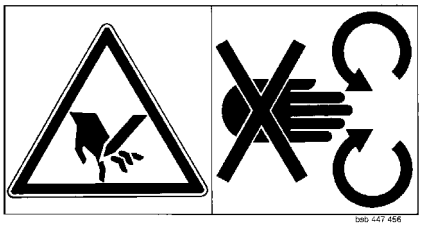
Significado de los signos de seguridad



Permanezca fuera del alcance de los dientes cortantes al estar encendido el motor y acoplada la toma de fuerza.

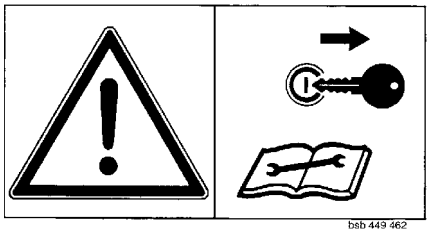


Peligro por cuerpos proyectados cuando el motor está encendido. Guarde la distancia.



No tocar partes de la máquina que estén en rotación.

Aguarde a que se hayan detenido por completo.

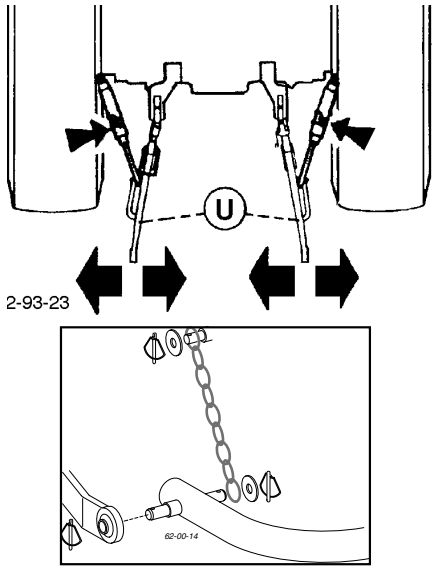


Antes de efectuar trabajos de mantenimiento y reparación, apague el motor y retire la llave.

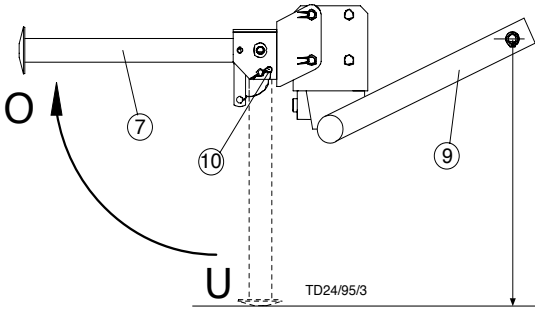
Colgar la máquina

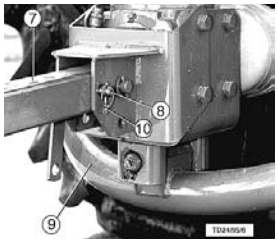
Fije la barra inferior hidráulica (U) de tal forma que la máquina no pueda balancearse hacia los laterales.

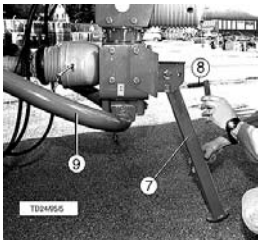
- Para que la máquina trabaje sin ruido y con estabilidad.



- Posición de salida
  Deposite la máquina con el pie de soporte (7) en un suelo plano, trábela con el perno (8) y asegúrela con el pasador basculante (10).







- Monte la barra inferior en el codo de tubo (9) y bloquéela a esta altura.
  La altura del montaje corresponde a la altura de estacionamiento sobre un suelo fijo.

Levante el pie de soporte (7): posición 0

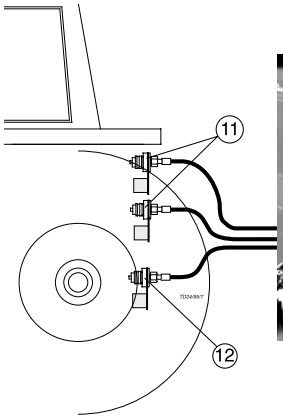
- Trabe arriba el pie de soporte (7) con el perno (8) y asegúrelo con el pasador basculante (10).

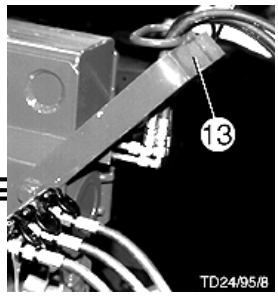
Conexión hidráulica

El tractor debe disponer como mínimo de una conexión hidráulica de

- doble acción (11) y una
- de acción simple (10).

- Conectar las conducciones del hidráulico al tractor:
- Pase las conducciones del hidráulico por la guía (13).
- Empalme los acoplamientos de las conducciones del hidráulico.





Conexión eléctrica

- Pase el cable por la guía (13).
- Empalme.

Instalación eléctrica: véase anexo.

¡Atención!

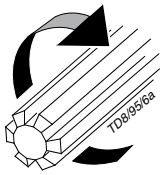
- **Advertencias de seguridad: véase anexo A1 Puntos 1-8.**
- **Controle que los tornillos de las cuchillas y las horquillas de procesamiento estén debidamente colocados.**

Controles del número de revoluciones

(por parte del tractor)

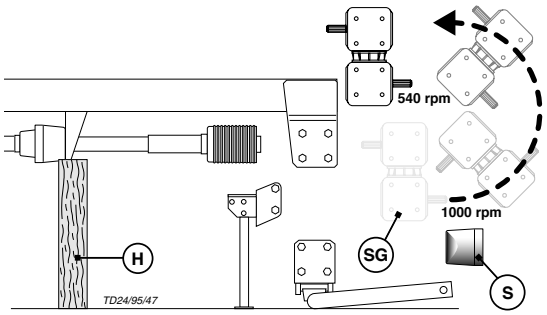
1000 rpm = número de revoluciones estándar

El engranaje basculante (SG) viene montado de fábrica con esta velocidad de giro (estado suministro) para su utilización.



540 rpm

Cuando el tractor sólo puede disponerse a esta velocidad de giro (540 rpm), debe desmontarse el engranaje (SG) y volverlo a montar girado.



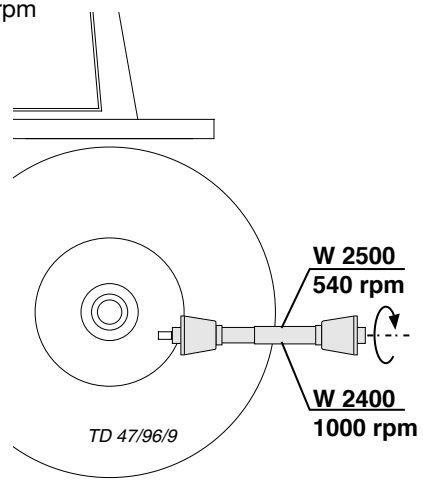
- Para ello debe apoyarse la barra de tracción (p. ej. mediante un adoquín de madera).
- Cambie la pieza de empalme de entrada de aceite.
- Finalmente vuelva a montar el pote protector (S)

Para más detalles, véase el capítulo ”GIRAR EL ENGRANAJE” del anexo.

Árbol de transmisión

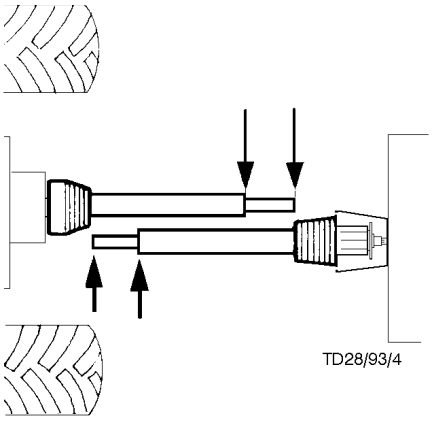
Utilice el árbol de transmisión adecuado

- modelo W 2500 en la velocidad de giro de 540 rpm
- modelo W 2400 en la velocidad de giro de 1000 rpm



Arbol de transmisión

Previamente al primer funcionamiento de la máquina debe comprobarse la longitud del árbol de transmisión y adaptarlo si es necesario. Véase el capítulo ”ARBOL DE TRANSMISIÓN” del anexo B o el manual de manejo adjunto del árbol de transmisión.



Nota!

Véase el cåapítulo ”ARBOL DE TRANSMISIÓN” del anexo B.

Cambiar de la posición de trabajo a la posición de transporte

- ***Advertencias de seguridad: véase anexo A1: Puntos 1,3,4 y 6-9.***

1. Antes de cambiar a la posición de transporte

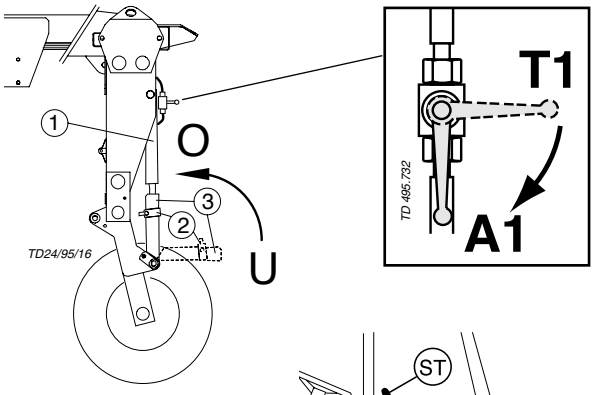
- Desconecte el árbol de toma de fuerza y espere al paro total de la barra segadora (la barra segadora continua funcionando aprox. medio minuto después de pararla).

2. Eleve la máquina

- Eleve la unidad segadora: extienda el cilindro elevador (1) por completo.

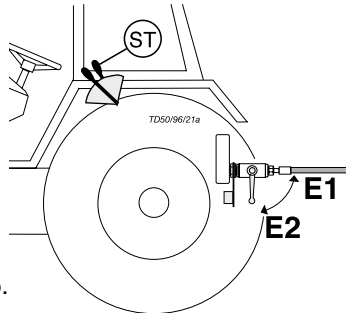
• **Bloqueo (- Bj. 1998)**

- Saque el pasador basculante (2).
- Levante el bloqueo (3): posición 0.
- Asegúrelo con el pasador basculante.



• **Bloqueo (+ Bj. 1999)**

- Girar la palanca colocándola en la posición **T1.**

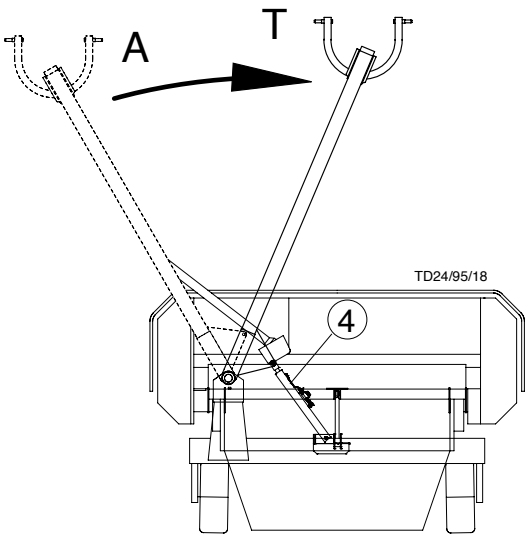


3. Gire hacia dentro la máquina: posición T

• Extienda el cilindro basculante (4) por completo.

• **Bloqueo (+ Bj. 1999)**

- Girar la palanca colocándola en la posición **E2**.

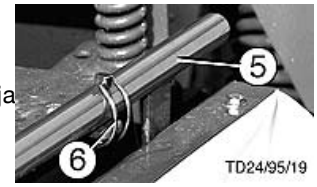


Transporte por carretera

- ***Advertencias de seguridad: véase anexo A1: Puntos 1,3,4 y 6-9.***
- ***Peligro de accidente por el oscilamiento involuntario de la máquina durante el transporte.***

- En los transportes por carretera con la máquina bloquee siempre el circuito hidráulico (palanca en la posición E2).

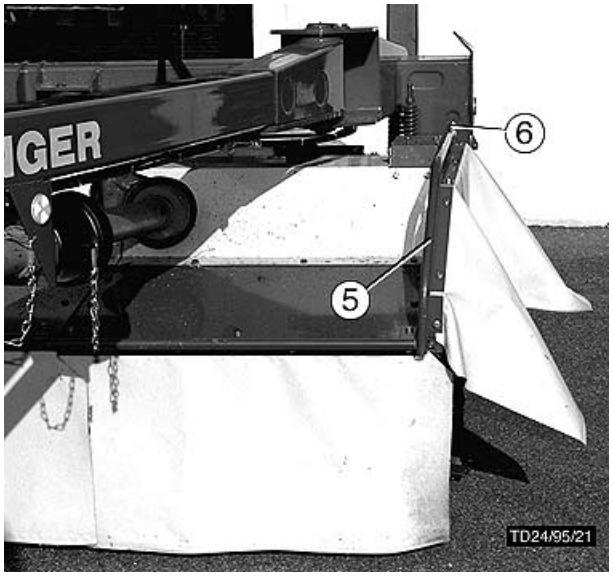
• En las carreteras públicas coloque la máquina únicamente en la posición de transporte.



• Arco protector lateral (5):

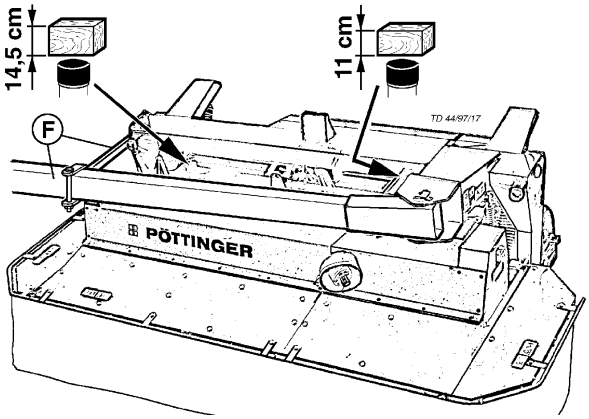
- Saque el pasador clavija (6).
- Levante el arco protector.
- Asegure la clavija.

• Controle la iluminación y los dispositivos de seguridad.



Transporte encima de un remolque o un camión

- Añada las piezas de separación (derecha 14,5 cm., izquierda 11 cm.)
- Gire hacia dentro la barra tracción y fíjela (F).



Observaciones importantes antes de la puesta en marcha

Tras la primera hora de servicio

• Reapriete todos los atornillados de las hojas de corte.

1. **Control**

- Revise el estado de las cuchillas y las fijaciones de las cuchillas.
- Revise si los discos de corte presentan algún daño (ver capítulo «Mantenimiento y reparación»).

2. ¡Ponga en marcha la máquina únicamente en la posición de trabajo y nunca sobrepase el número de revoluciones del árbol de toma de fuerza adecuado según el montaje del engranaje: 540 o 1000 U/min.!

• Encienda la toma de fuerza sólo cuando todos los dispositivos de seguridad (cubiertas, lonas protectoras, revestimientos, etc.) se encuentren en las condiciones debidas y hayan sido instalados en las respectivas posiciones protectoras en la máquina.

3. Cuide de que la toma de fuerza gire en el sentido correcto.

Si el sentido de giro es falso, el accionamiento patina en el vacío en la marcha libre del árbol articulado.

4. Prevenga daños

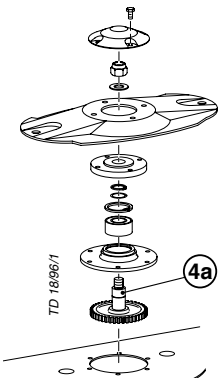
• La superficie a segar deberá estar libre de obstáculos y cuerpos extraños. Los diversos objetos (por. ej. rocas, trozos de madera, mojones, etc.) podrían dañar el dispositivo segador.

En caso de colisión

• Detenga el tractor inmediatamente y apague el mecanismo de la segadora.

• Compruebe si la máquina ha sufrido algún daño. Revise particularmente los discos de corte y sus ejes de transmisión (4a).

• Si fuera necesario, adicionalmente haga revisar la máquina en un taller especializado.

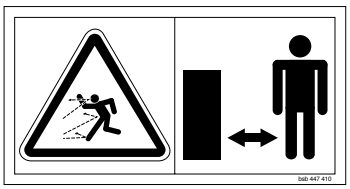


Tras todo contacto con un cuerpo extraño

• Controle el estado de las cuchillas y de la fijación de las cuchillas (ver capítulo «Mantenimiento y reparación»)

• Reapriete todos los atornillados de las hojas de corte.

5. Guarde la distancia si el motor está encendido.



- No permita que persona alguna permanezca en la zona de peligro, ya que existe el riesgo de ser alcanzado por cuerpos proyectados.

  Extreme las precauciones sobre terrenos pedregosos y en la proximidad de carreteras y caminos.

6. Utilice protector auditivo

El nivel de ruido en el puesto de trabajo podrá variar con respecto al valor medido (ver ficha técnica) a causa de los diferentes tipos de cabina de tractor existentes.

• En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 85 dB (A), el empresario (agricultor) deberá poner a la disposición un apropiado protector auditivo (UVV 1.1 § 2).

• En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 90 dB (A), deberá colocarse el protector auditivo (UVV 1.1 § 16).

7. Compruebe el estado de las correas

¡Sustituya las correas gastadas o defectuosas!

8. Compruebe el tensado de las correas

El disco de los muelles de compresión debe estar ajustado a la altura de la medida de control. Este ajuste se realiza girando adecuadamente la tuerca de regulación. Luego asegure el tensado con la contratuerca (véase el capítulo ”Mantenimiento y conservación”).

9. Antes de proceder al segado, embrague lentamente la toma de fuerza fuera del campo a segar y rote los platillos segadores a la máxima velocidad.

Mediante un aumento uniforme y rápido de la velocidad de rotación se evitan ruidos innecesarios en la rueda libre de la toma de fuerza.

- La velocidad de marcha dependerá de las condiciones del terreno y del tipo de forraje.

Indicaciones de seguridad

(ver anexo A, secs. 1 - 4, 6 - 8)

¡Cuidado con las maniobras de giro en las pendientes!

Existe peligro de volcado

- **en las curvas hacia la izquierda**
- **cuando la unidad segadora está colocada pendiente abajo.**

Advertencias de seguridad

- Monte los pesos de lastre suministrados en el soporte de la rueda izquierda de la barra segadora (en algunos modelos, esta pieza es opcional, véase en las piezas de recambio).
- En las curvas a la izquierda, reduzca la velocidad adecuadamente.
- Conduzca de forma que la unidad segadora quede colocada pendiente arriba.
- Es mejor que conduzca por la pendiente marcha atrás antes de realizar una maniobra de giro arriesgada.

Colocar la máquina

(hasta el año 2003 / 1 de construcción)

1. Muelles de descarga de la barra superior (1)

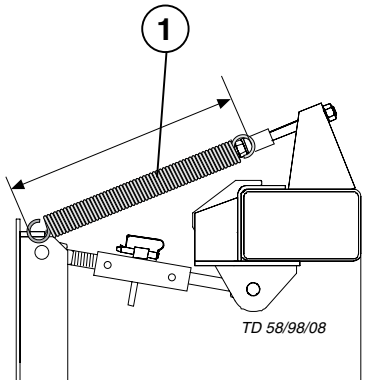
- Mejoran la adaptación de la barra segadora a las ondas del suelo.
- Vienen preajustados de fábrica:
  Medida interna del ojal alemán.

550 mm (Type: PTM 337)

510 mm (Type: PSM 352)

515 mm (Type: PSM 353)

520 mm (Type: PSM 360)



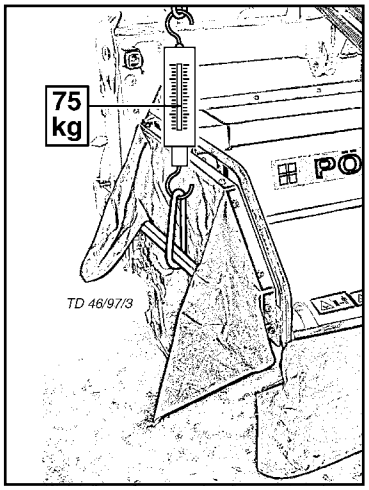
2. Ajuste la presión de apoyo del brazo segador en los muelles principales (38)

- Preajuste de fábrica: 150 kg.
  - Izquierda: 75 kg.
  - Derecha: 75 kg.

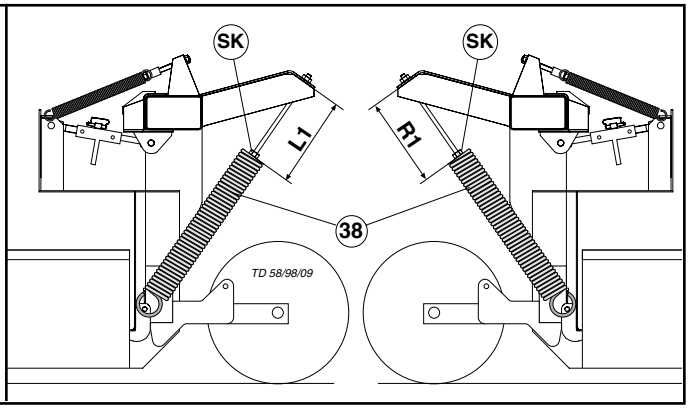
Consola - muelle medida fija:

- Izquierda: L1
- Derecha R1

- Para disminuir la presión de apoyo: gire el tornillo (4) a la derecha.
- Para aumentar la presión de apoyo: gire el tornillo a la izquierda.

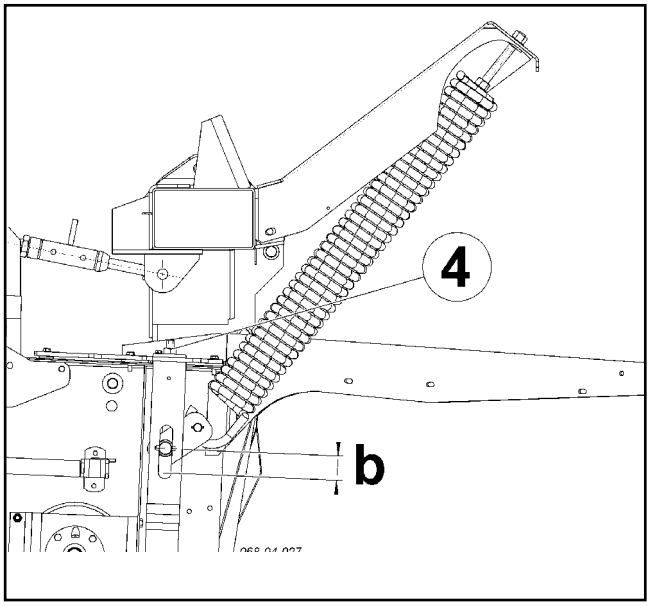


	L1 (mm)	R1 (mm)
CAT 310 T (Type: PSM 337)	**140**	**190**
CAT NOVA 260 T (Type: PSM 352)	**190**	**230**
CAT NOVA 310 T (Type: PSM 353)	**160**	**200**
CAT NOVA 360 T (Type: PSM 360)	**88**	**130**



Colocar la máquina

(desde el año 2003 / 2 de construcción)

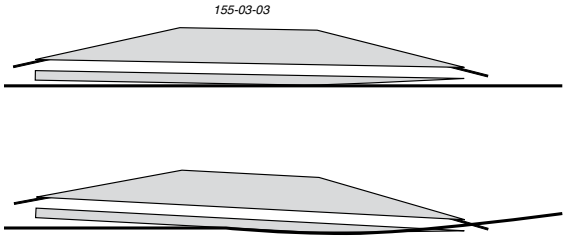


1. Ajuste la presión de apoyo del brazo segador en los muelles principales

- Preajuste de fábrica: 150 kg.
  - Véase el tabla

2. Regular la presión de apoyo de los patines deslizantes con el tornillo (4)

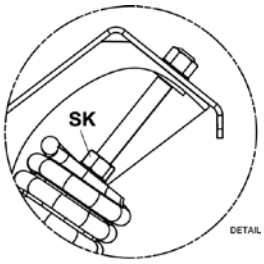
155-03-03

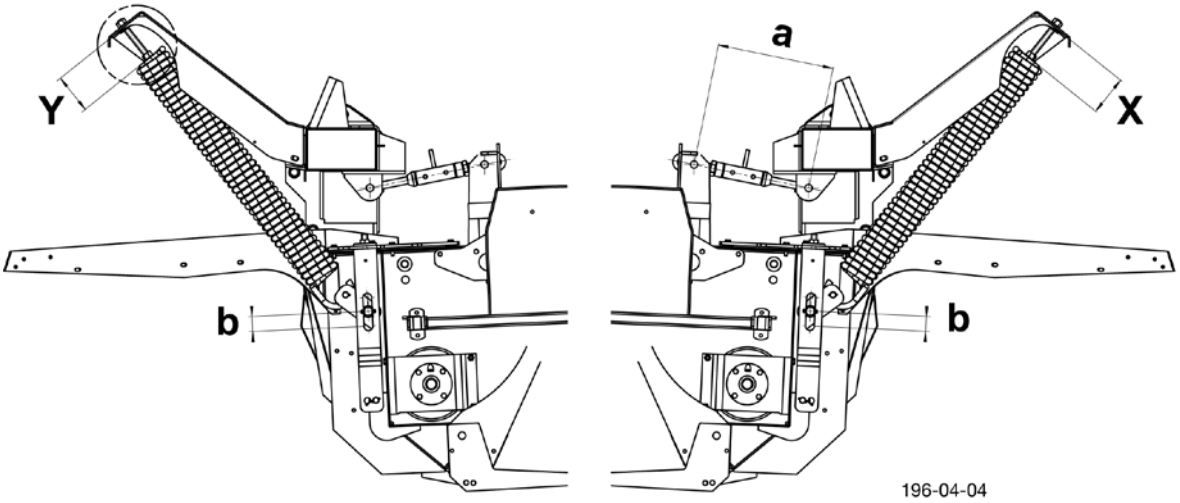


- Para disminuir la presión de apoyo: gire el tornillo (4) a la derecha.

- Para aumentar la presión de apoyo: gire el tornillo a la izquierda.

(mm)	PSM 352	PSM 353	PSM 360	PSM 3531
a)	445	445	445	445
b)	65	65	65	65
x)	115	108	75	180
y)	140	138	100	190

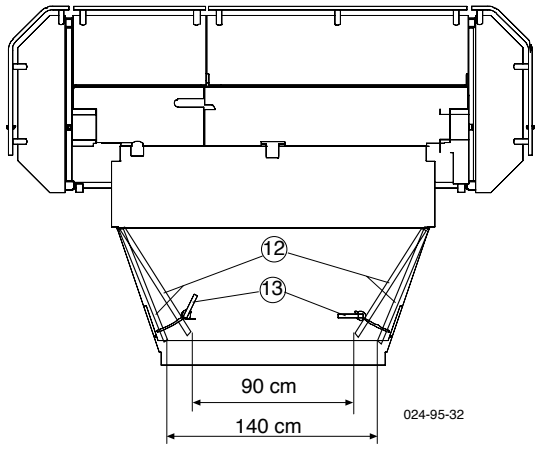




196-04-04

3. Ajuste el ancho de agavillado

- Afloje la plancha agavilladora (12) con la palanca de sujeción (13).
- Ajuste la plancha agavilladora desplazando la palanca de sujeción.
- Fije.



2. Ajuste el grado de procesamiento (año de construcción: 1997)

- Gire la palanca (4) a la derecha y la placa desviadora (15) se colocará más cerca de las horquillas.
- Gire la palanca a la izquierda y la placa desviadora se separará.

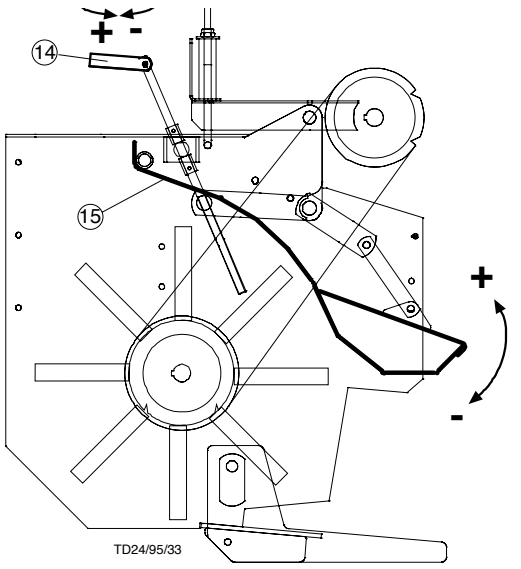
  Con ello puede modificarse el efecto de procesamiento.

- En la posición más profunda (-) se consigue el procesamiento más eficaz, la superficie de la tierra a segar será fuertemente restregada.

  Prepara la mercancía segada para su rápido secado. Pero no debe desmenuzarse el pasto.

- De lo contrario, en la posición superior (+), la superficie de la tierra a segar sólo se restregará ligeramente.

  La posición correcta depende, entre otras cosas, de la cantidad de mercancía segada, de la velocidad de la marcha y de la potencia del tractor.



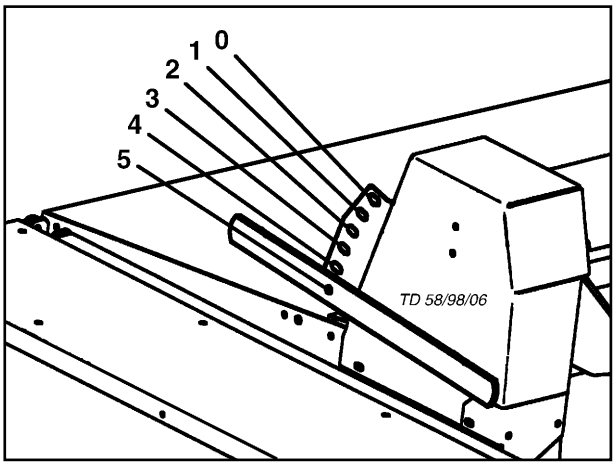
5. Ajuste el grado de procesamiento (año de construcción: 1998)

Con la palanca manual se ajusta la distancia entre el brazo batidor y el rotor.

Con ello puede modificarse el efecto de procesamiento.

- En la posición más profunda (5) se consigue el procesamiento más eficaz, la superficie de la tierra a segar será fuertemente restregada. Prepara la mercancía segada para su rápido secado. Pero no debe desmenuzarse el pasto.
- De lo contrario, en la posición superior (0), la superficie de la tierra a segar sólo se restregará ligeramente.

  La posición correcta depende, entre otras cosas, de la cantidad de mercancía segada, de la velocidad de la marcha y de la potencia del tractor.

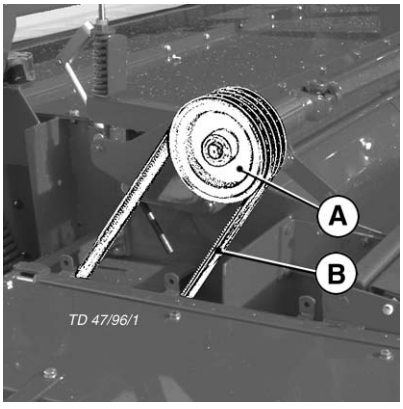


Debido a esto, en este punto no puede ofrecerse ninguna recomendación concreta referente a la posición correcta de la palanca.

6. Modifique el número de revoluciones del rotor

- Cambiando el disco de la polea (A) y el juego de la polea (B).

  Piezas: véase la lista de piezas de recambio.



- **Número de revoluciones 630 rpm**
- Disco de polea Ø 147 mm.

  Esta velocidad se recomienda en pastos ricos en hojas. De esta forma, el pasto no quedará desmenuzado.

- **Número de revoluciones 860 rpm**
- Disco de polea Ø 197 mm.

  Prepara la mercancía segada para su rápido secado. Pero no debe desmenuzarse el pasto.

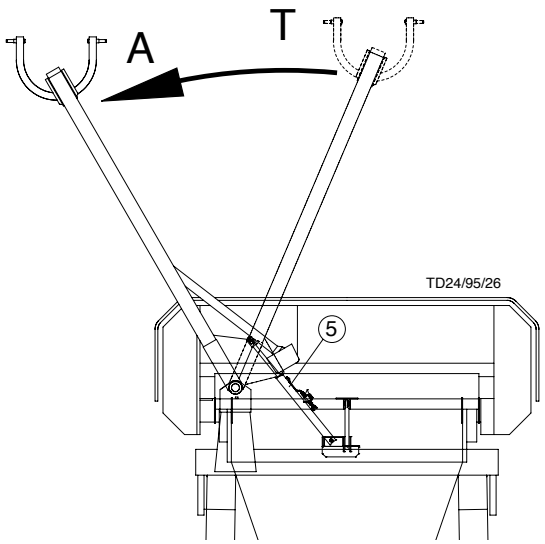
- **Número de revoluciones 1000 rpm**
- Disco de polea Ø 224 mm.

Cambio de la posición de transporte a la de trabajo

• Peligro de accidente al girar la máquina:

- Vigile el área del movimiento de giro.

1. Gire



• Extienda el cilindro basculante (5) por completo. Posición A.

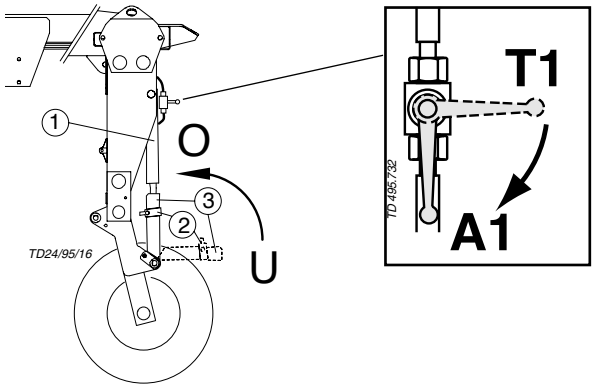
2. Descienda la máquina

• Desbloquee ambos lados (- Bj. 1998):

- Saque el pasador basculante (2).
- Desenganche el cerrojo (3): posición U.
- Asegure con el pasador basculante

• Desbloquee ambos lados: (+ Bj. 1999):

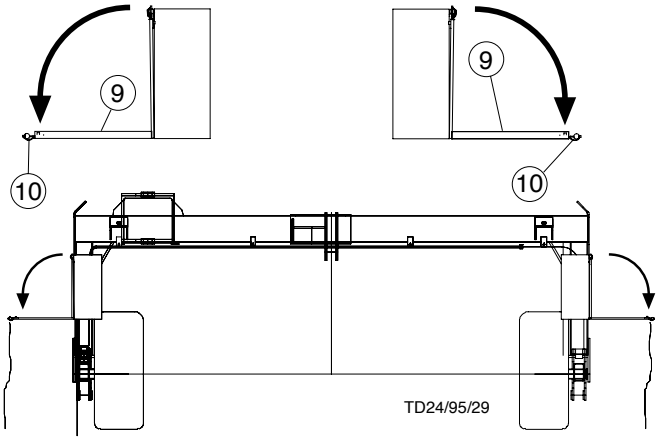
- Girar la palanca colocándola en la posición **A1.**

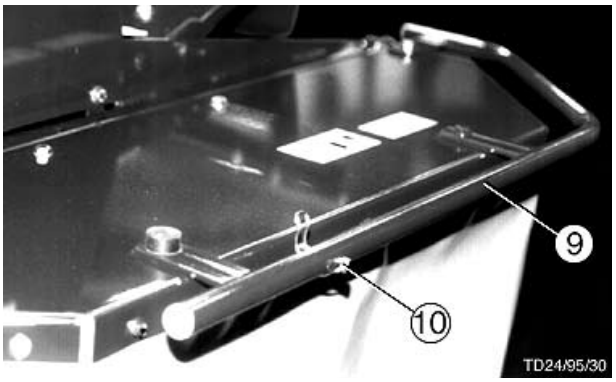


3. Descienda la unidad segadora: recoja por completo el cilindro elevador (1).

4. Baje el arco protector lateral (9) a la posición de trabajo

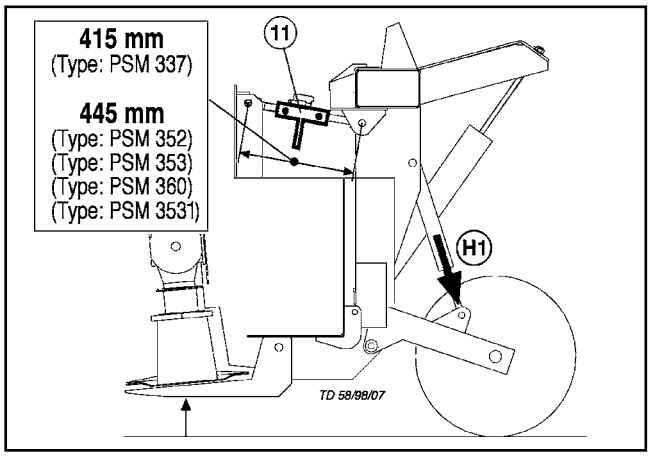
- Saque la clavija (10).
- Desenganche el arco protector.





5. Ajuste la altura de corte

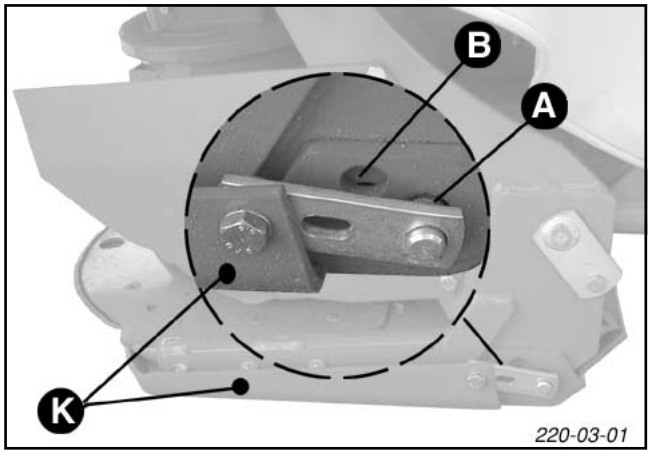
Controles: eleve la unidad segadora con el hidráulico (H1).



- Para un manejo óptimo de la máquina, el valor de ajuste de la barra superior telescópica debe ser de 415-445 mm: véase la figura (modelo).
- Agrandar:
- Gire la barra superior telescópica (11) a la derecha.
- Disminuir:
- Gire la barra superior telescópica a la izquierda.

Regular la altura de corte con el patín de deslizamiento

(sólo para „CAT NOVA“)



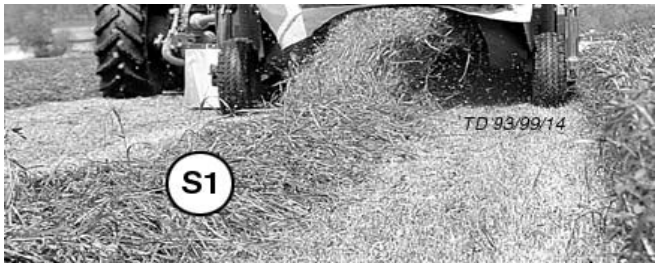
La altura de corte puede ser ajustada adicionalmente en 2 escalones con los patines de deslizamiento (K).

- Pos. baja „A"
- Pos. alta „B“

Plancha agavilladora larga

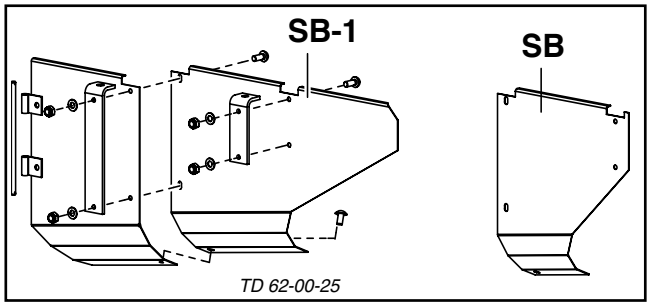
La plancha agavilladora izquierda estándar (SB) puede sustituirse por una más larga (SB-1).

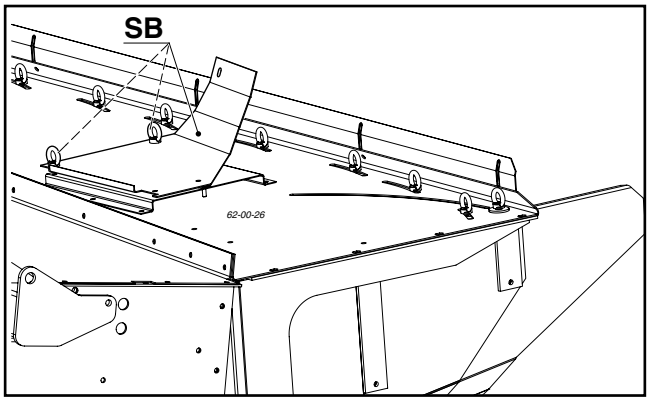
Con ello puede reducirse el ancho del agavillado (S1).



Problema:

En caso de condiciones de servicio difíciles (hierba larga, espesa), la plancha agavilladora larga (SB-1) puede conducir a obturaciones. En este caso debe montarse la plancha agavilladora estándar (SB).





Colocar la máquina fuera de servicio

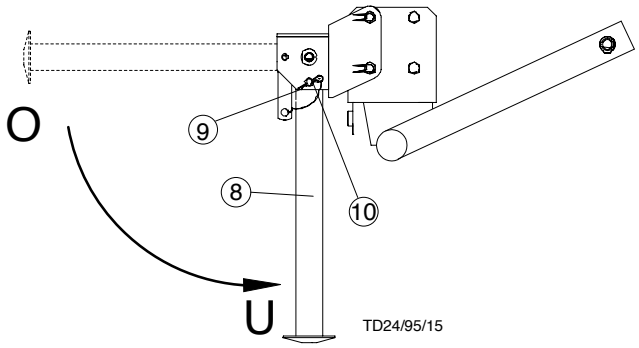
- **Advertencias de seguridad: véase anexo A1: Puntos 1 y 8.**

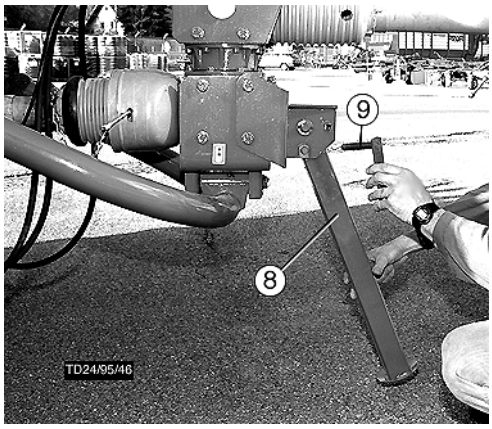
- Coloque la máquina el un suelo plano y fijo.

Almacenamiento de la máquina

- Saque el pasador basculante del pie de soporte.
- Baje el pie de soporte (8) y asegúrelo: posición U.

  Bloquee con perno (9) y asegure con el pasador basculante (10).
- Baje la máquina con el hidráulico del tractor hasta apoyar el pie de soporte





Electricidad

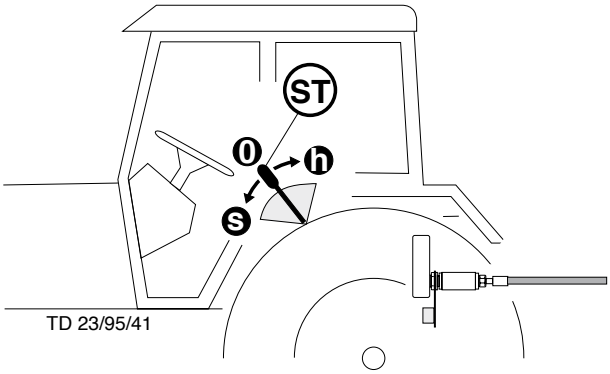
- Saque el conector.

Hidráulico

- Desacople las conducciones hidráulicas del tractor y colóquelas en las fijaciones.

Problemas en el desacoplamiento

- Para disminuir la presión restante: coloque la válvula de control brevemente en ”Bajar” (S).
- Desacople la conducción hidráulica.



Desmontar el árbol de transmisión

- Apague el motor
- Desconecte el árbol de toma de fuerza
- Espere al paro definitivo: la barra segadora continua funcionando aprox. 30 segundos después de apagarla.
- Desmonte el árbol de transmisión.

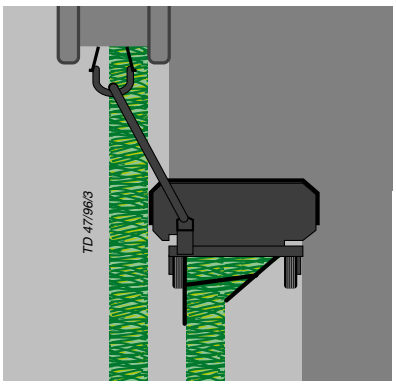
- Desacople la barra inferior.

Bandeja de agavillado dispuesta lateralmente

- ***Peligro de accidente al girar la máquina:***

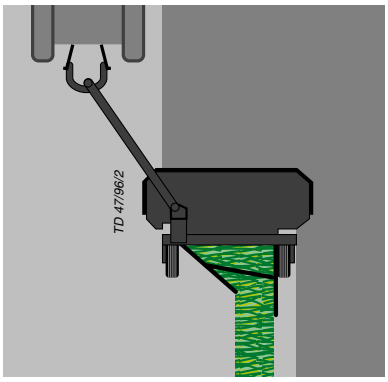
- Vigile el área del movimiento giro.

- Puntos con peligro de aplastamiento y corte en el área de giro de las planchas agavilladoras.



Bandeja de agavillado a la izquierda

- Palanca en posición "**LA**"

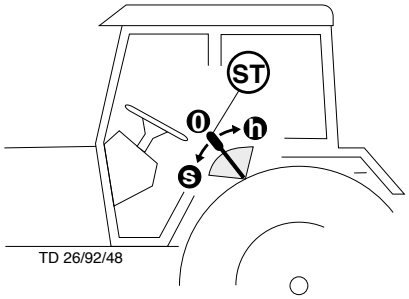


Bandeja de agavillado a la derecha

- Palanca en posición "**RA**"

Ajustar las planchas agavilladoras

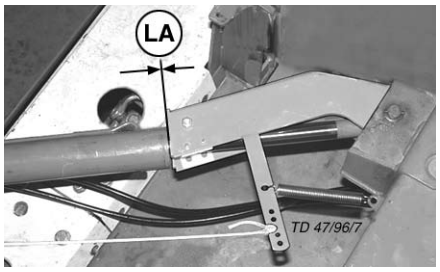
1. **Coloque la barra en la posición de trabajo.**
2. **Accione la válvula de control (ST).**

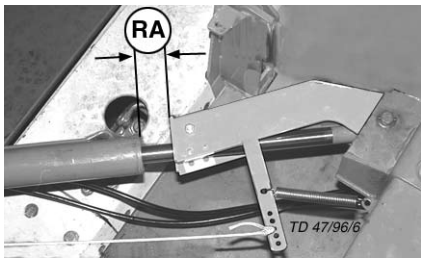


- Coloque las planchas agavilladoras en la posición para la bandeja a la derecha.
- Palanca en la posición "**RA**".

3. **Coloque (s) la válvula de control (ST) en "BAJAR"**

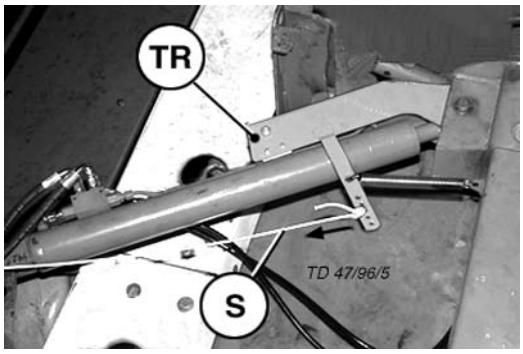
- Mueva las planchas agavilladoras hasta alcanzar la posición para la bandeja a la izquierda.
- Palanca en la posición "**LA**".





Posición de transporte

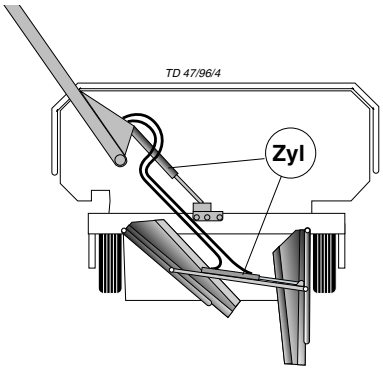
- Palanca en posición "**TR**"

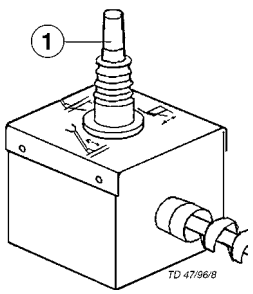


Cambiar a la posición de transporte

1. **Estire el cable (S).**
2. **Coloque (s) la válvula de control (ST) en "BAJAR"**

- En la posición de transporte, la barra oscila.
- Afloje el cable (S).
- Palanca en posición "**TR**".



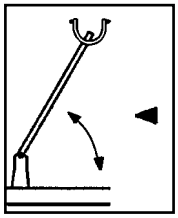


Manejo eléctrohidráulico

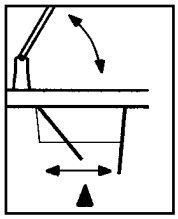
Explicación de las funciones del panel de control

- Preseleccione (1) la función que desee en el panel de mando.
- Accione la válvula de control (ST).

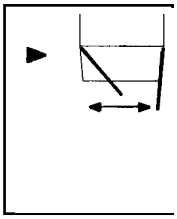
Oscilar la barra



Oscilar la barra y las planchas agavilladoras



Oscilar las planchas agavilladoras



Variante Sistema ”extra dry”

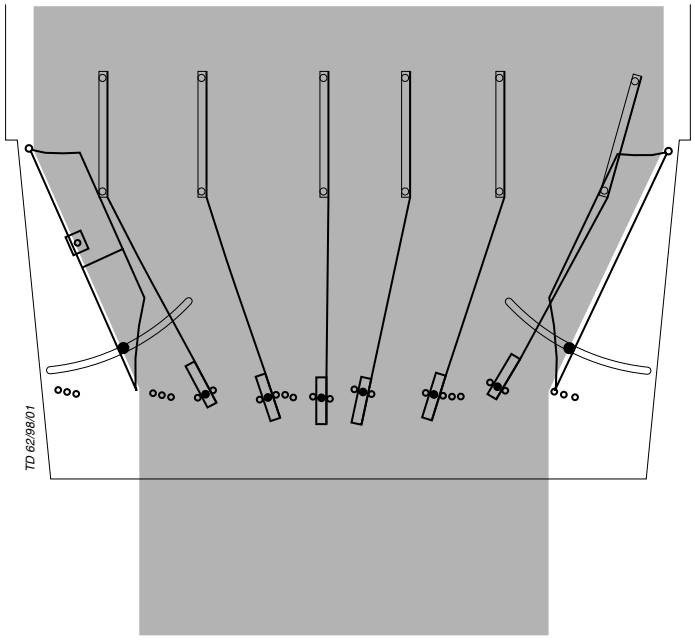
Advertencia

Los ajustes descritos a continuación han de entenderse como ajustes básicos.

Según los distintos tipos de alimento/forraje, el ajuste óptimo de las chapas deflectoras sólo podrá llegar a determinarse en la práctica.

Gavillas

1. Ajuste las posiciones de las chapas deflectoras
   - véase ilustración

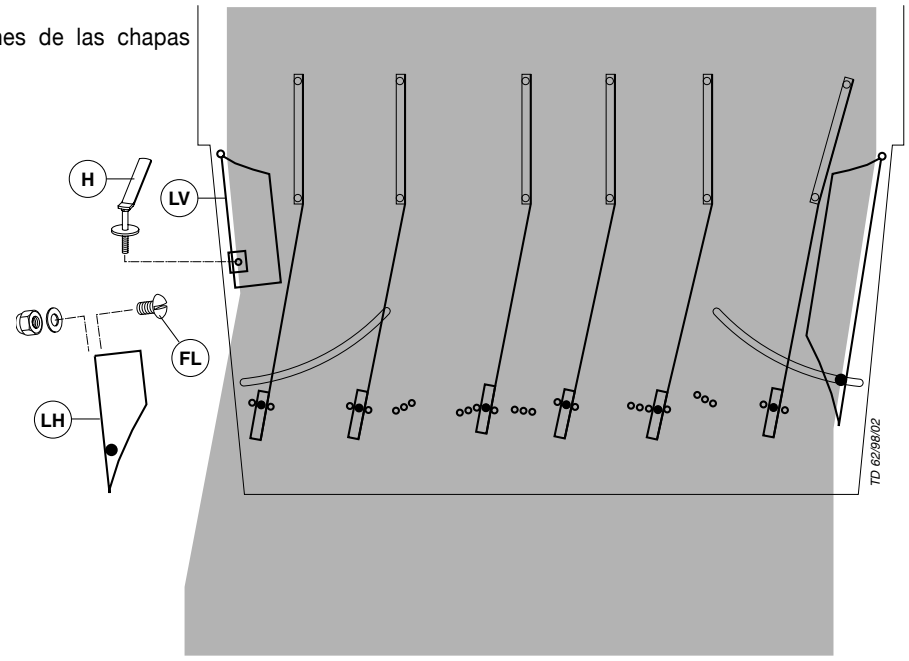


Esparcido a voleo

1. Desmonte la plancha agavilladora izquierda trasera (LH)
   - Saque los tornillos de cabeza redonda (FL) y la palanca.

2. Fije la plancha agavilladora izquierda delantera (LV) con la palanca.

3. Ajuste las posiciones de las chapas deflectoras
   - véase ilustración



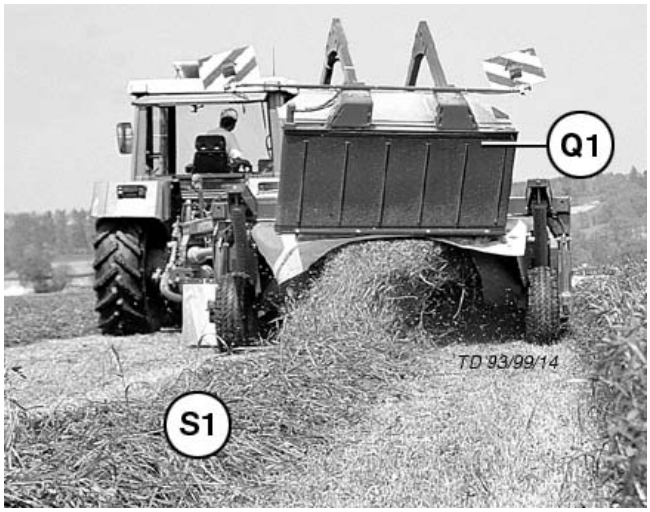
Descripción

La utilización de la cinta transportadora transversal posibilita la colocación de las gavillas. El pasto no se colocará directamente detrás del mecanismo segador sino a la izquierda, al lado de la máquina. Con ello puede realizarse una gavilla doble (S1, S2). Esta puede recogerse con un pick-up ancho.

- El accionamiento de la cinta transportadora transversal se produce con un motor hidráulico impulsado por una bomba hidráulica (hidráulica Board).

Conexión hidráulica necesaria

- Conexión hidráulica de acción simple
- Para girar hacia arriba la cinta transportadora transversal.

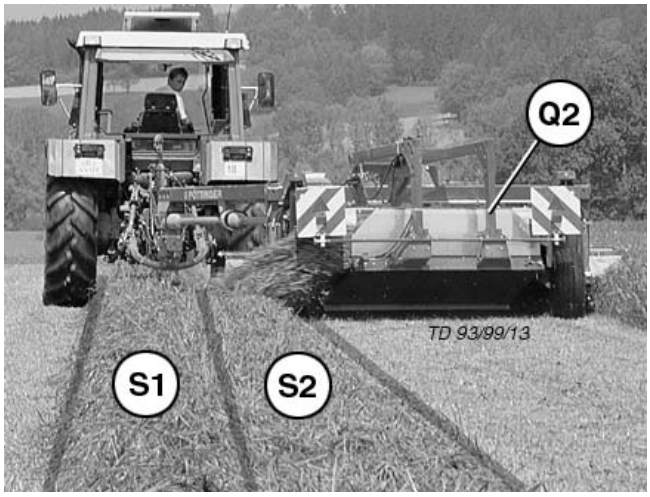


1. Coloque gavilla simple (S1).

- Cinta transportadora arriba (Q1).

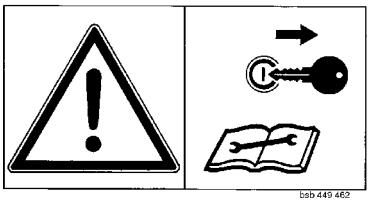
2. Coloque gavilla doble (S1).

- Cinta transportadora abajo (Q2).
- La segunda gavilla (S2) se coloca al lado de la primera (S1).
  - Ancho de la gavilla 1,80 - 2,30 m.



Advertencias de seguridad

- Pare el motor antes de realizar cualquier trabajo de ajuste, mantenimiento y reparación.
- No realice trabajos en la máquina sin un apoyo seguro.
- Tras las primeras horas de trabajo deben reapretarse todos los tornillos.



Transporte por carretera

- Cinta transportadora bajada (Q2).
- Conduzca por carreteras públicas únicamente en esta posición.

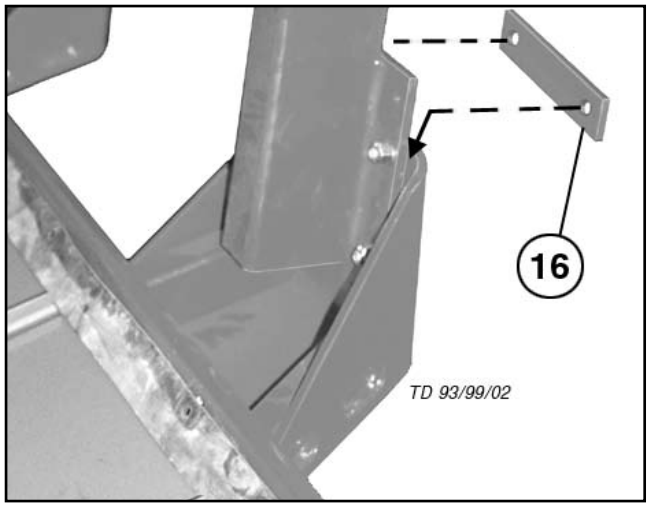
Ajustes

Ajuste en pastos húmedos:

- Monte los dos accesorios suministrados (16).

  Con ello, la cinta transportadora quedará fijada a la máquina en una posición algo más plana. Esto mejora la capacidad de rendimiento en pastos especialmente húmedos.

Ajuste en condiciones normales:



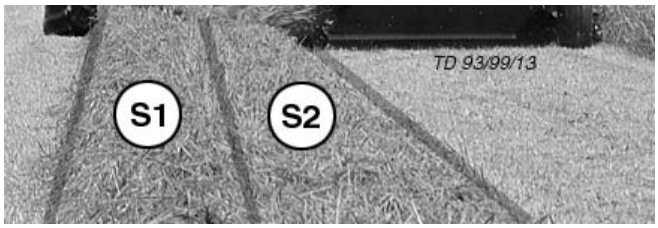
- Saque los dos accesorios suministrados (16).

  Con ello, la cinta transportadora quedará fijada a la máquina en la posición estándar. Esta posición es suficiente en la mayoría de condiciones.

Cinta transportadora adicional

Descripción

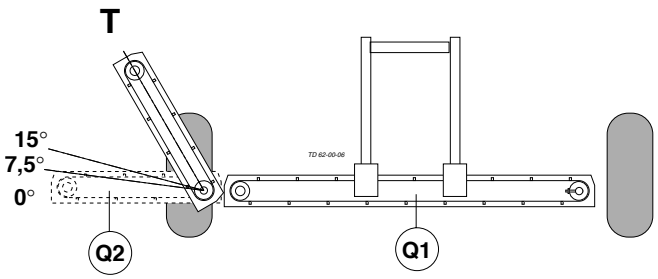
Al utilizar la cinta transportadora adicional puede reducirse el ancho del agavillado (S1, S2).



Posición de trabajo

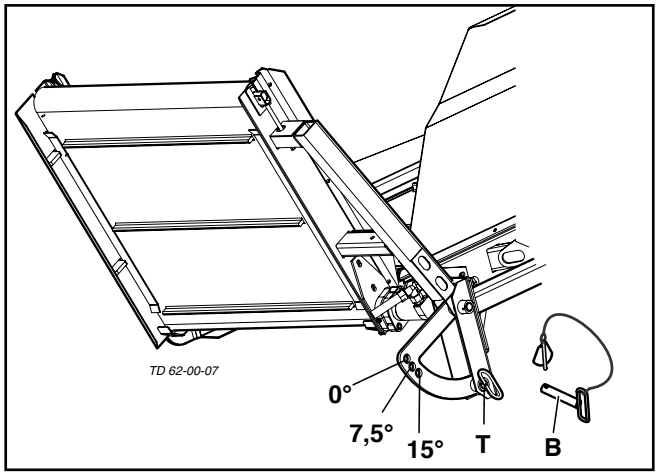
La cinta transportadora adicional puede fijarse en tres posiciones (0º, 7,5º y 15º).

- Fije el perno (B) con la clavija.



Transporte por carretera

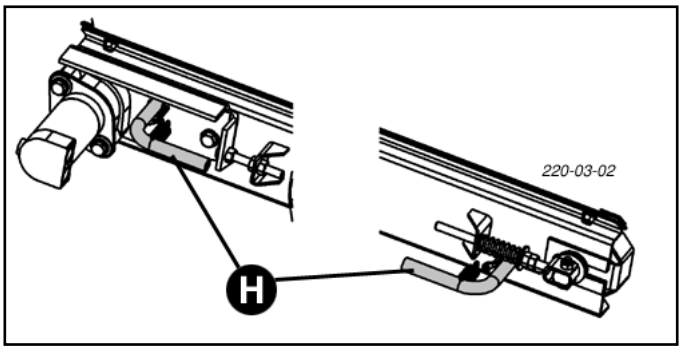
- Cinta transportadora levantada hacia arriba (T).
  - Fije el perno (B) con la clavija.
- Conduzca por carreteras públicas únicamente en esta posición.



Limpiar los rodillos

Luego de un largo accionamiento se puede poner una capa de residuos en el rodillo de alimentación. Esto puede producir daños en la cinta transportadora. Es necesario, sin excepción, una limpieza, tan pronto como sea visible una combadura a través de la cinta de goma.

- conectar el transportador transversal
- tirar hacia afuera ambas palancas (H) y presionar hacia abajo
- se presiona el rascador en el rodillo, se quita la capa de residuos
- se lleva a cabo la operación de limpieza en ambos rodillos de la cinta transportadora



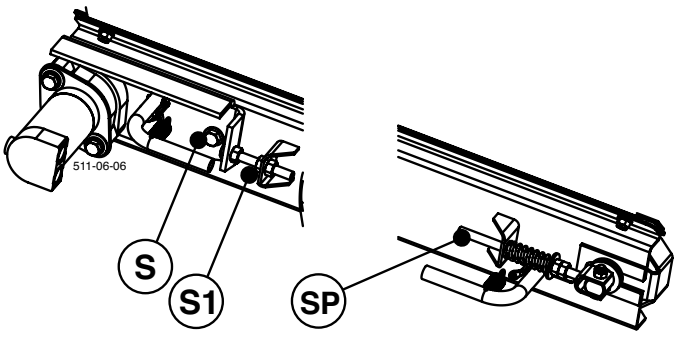
Regulación de la cinta transportadora

1. Regulación del cilindro de rodillo accionado

- aflojar el tornillo (S)
- regular con el tornillo (S1)
- la cinta debe correr al centro del cilindro de rodillo
- fijar el tornillo (S)

2. Regular el cilindro de rodillo que gira simultáneamente

- regular la cinta transportadora por medio de ambos tornillos tensores (SP)
- la cinta debe correr centrada (¡en caso contrario se desgasta!)

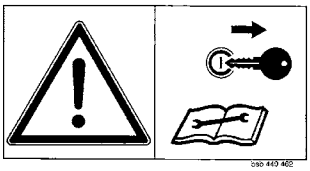


Centrar la cinta transportadora transversal en el bastidor de tal manera que se disponga a ambos lados de bastante distancia a los neumáticos.

(Patrón = 60 mm)

Instrucciones para la seguridad

- Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.



Indicaciones generales para el mantenimiento

A fin de conservar el aparato en buen estado por un largo período de tiempo, observe las siguientes indicaciones:

- Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

Hay que controlar especialmente:

- Atornilladuras de cuchillas en las barras segadoras
- Atornilladuras de platillos en la agavilladora y volteadora

Piezas de recambio

a. Los **repuestos y accesorios originales** han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

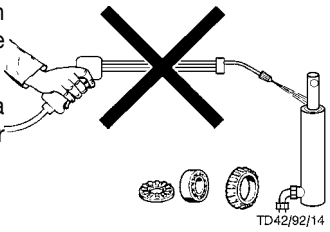
c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

Limpieza de las piezas de la máquina

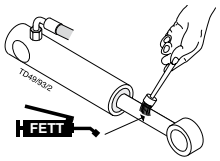
¡Atención! No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

- ¡Riesgo de oxidación!
- Después de la limpieza, engrase la máquina según el plan de lubricación y realice una breve marcha de prueba.
- La limpieza a alta presión podría dañar el barniz.



Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Aparcamiento en invierno

- Limpie completamente la máquina antes de aparcarla durante la temporada invernal.
- Proteja a la máquina contra la intemperie guardándola bajo techo.
- Añada aceite de engranajes o bien cámbielo.
- Proteja a las partes metálicas brillantes contra la oxidación.
- Engrasar todos los puntos.

Árboles de transmisión

- consulte los consejos en el anexo

Para el mantenimiento tenga en cuenta:

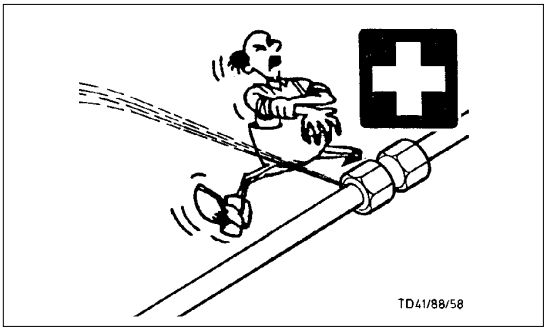
Tienen validez las instrucciones que se dan en este manual.

Si no se dan aquí instrucciones especiales se dan por válidas las instrucciones de los árboles de transmisión de cada fabricante.

Sistema hidráulico

¡Atención! ¡Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. ¡En estos casos, consultar inmediatamente con el médico!



Después de las primeras 10 horas de servicio y, a continuación, cada 50 horas de servicio

- Comprobar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías y apretar en su caso las conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

  Los conductos flexibles están sujetos a un envejecimiento natural, el tiempo de aplicación no debe exceder los 5 – 6 años.

Instrucciones para la seguridad

- **Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.**
- **Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.**
- **Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.**

Consejos para efectuar reparaciones

Siga los consejos para efectuar reparaciones que se dan en el anexo (si están disponibles).

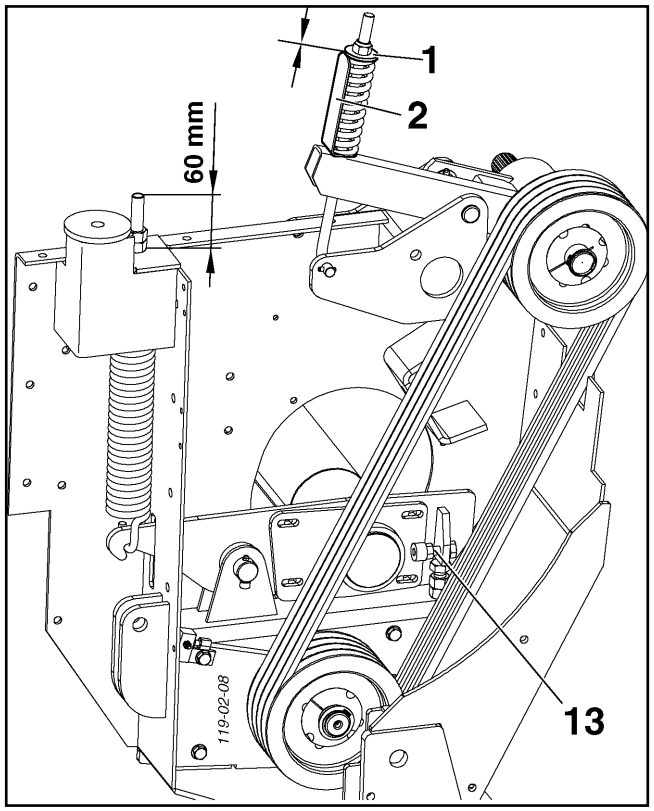
Tras las primeras horas de servicio

- **Apriete todos los tornillos.**
- **Controle sobretodo las tuercas de las ruedas y los tornillos de las cuchillas.**

- Mantenga la presión de aire indicada (2 bar) en los neumáticos.
- Compruebe y ajuste el tensado de las poleas:

- Después de un cambio de polea:

- Ajuste básico:



Disco (1) aprox. a la altura de la medida de control (2).

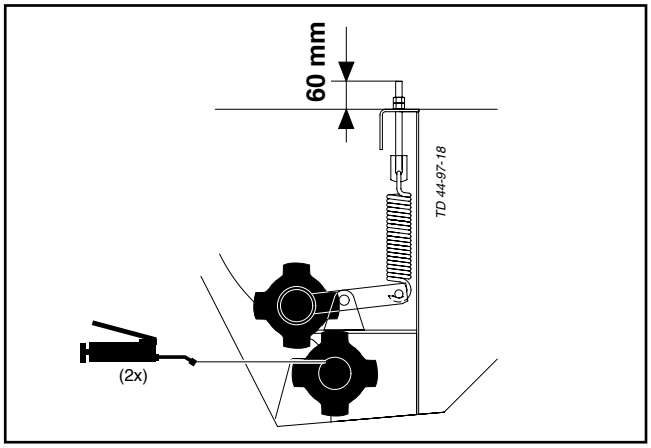
- Ajustar:
  - Tuerca de tensado:
    Para tensar: gire a la derecha.
    Para aflojar: gire a la izquierda.
  - Fije con la contratuerca.

Acondicionador (conditioner) con rotor

Medida de ajuste: 60 mm.

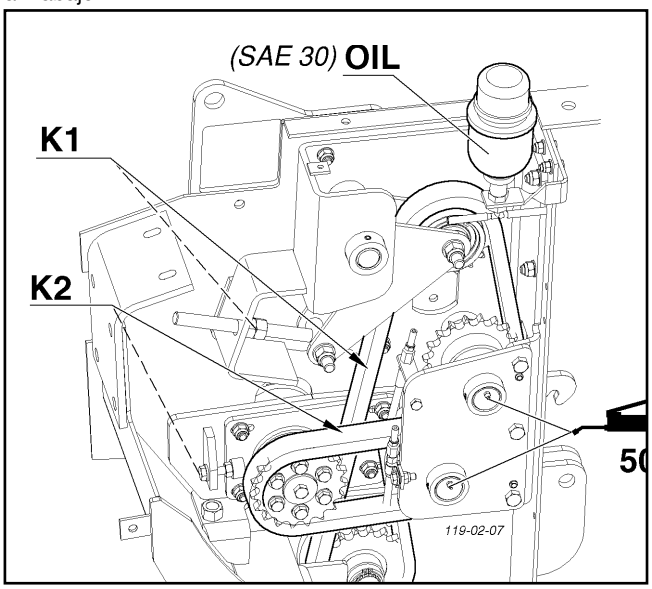
Lubrificación: 50^{h}

Izquierda y derecha



ACEITE

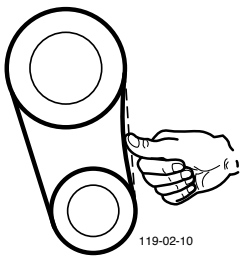
Controlar el nivel de aceite antes de dar principio al trabajo



K1, K2

Comprobar la tensión de cadena con regularidad,

- no tensar demasiado firme la cadena
- prueba del pulgar
  K1 = 10 -12 mm
  K2 = 4 -5 mm



Pos. 13

Posibilidad de ajuste. Ambos rodillos del acondicionador deben estar tan paralelos el uno al otro como sea posible.

Cada 50 horas de servicio

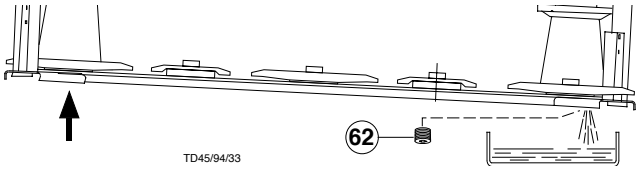
- Lubrique todos los puntos de lubricación según el plan de mantenimiento.
- Lubrique los dos árboles de transmisión de la máquina (véase plan de mantenimiento).
- Separe los perfiles de empuje y engráselos a fondo.

Cambio de aceite de la barra segadora

Después de las primeras 50 horas, y entonces cada 500 horas de servicio o anualmente

Nota:

- Realice el cambio de aceite a la temperatura de servicio.



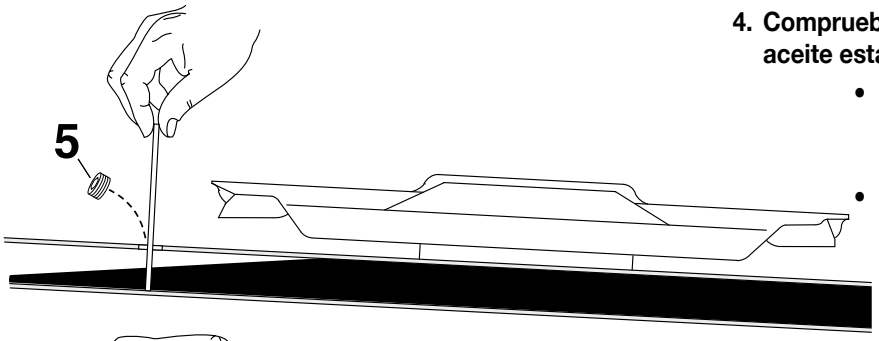
El aceite en frío es demasiado viscoso. Queda demasiado aceite gastado adherido a las ruedas dentadas, con lo cual no se consigue retirar la materia en suspensión del engranaje.

- Saque el aceite:

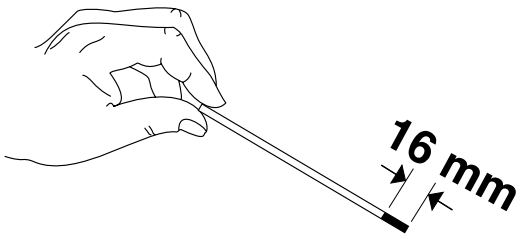
- Para que el aceite quede recogido en el área del tornillo de salida debe elevarse la barra segadora por la parte derecha.
- Saque el tornillo de salida del aceite (62), dejar salir el aceite gastado y deséchelo debidamente.

- Llene el aceite:

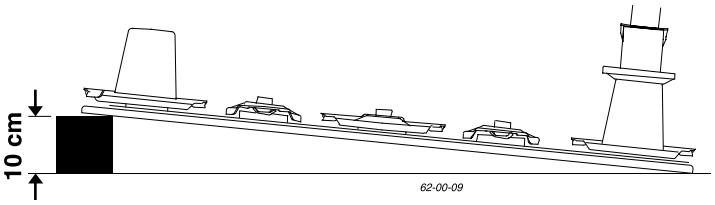
Cantidad de llenado: 3,5 litros: SAE 90 EP



62-00-08



Control de llenado 10 cm. elevado



1. Eleve (10 cm.) la barra segadora por un lado y apóyela.

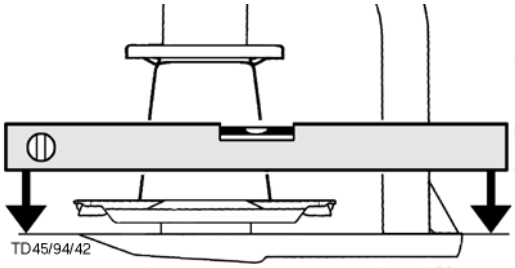
- La parte donde se encuentra el tornillo de entrada queda en el suelo.
- Eleve 10 cm. el otro lado de la barra segadora y apóyela con los medios adecuados.

2. Deje la barra en esta posición durante unos 15 minutos.

- Este tiempo es necesario para que el aceite se recoja en el área inferior de la barra.

3. Saque el tornillo de salida del aceite (5).

El nivel de aceite se mide en el orificio de este tornillo de entrada.



¡Importante!

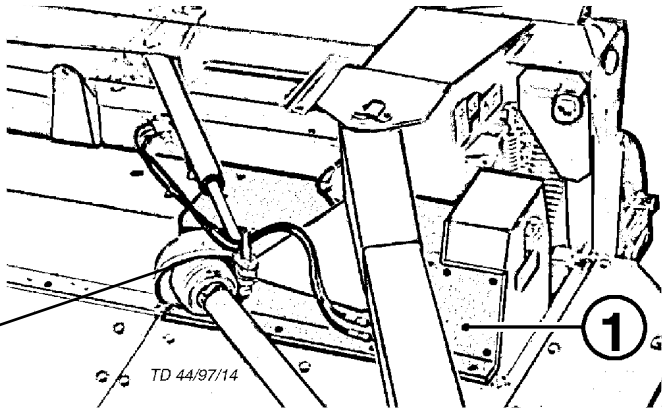
La barra segadora debe estar mientras tanto en posición exactamente horizontal.

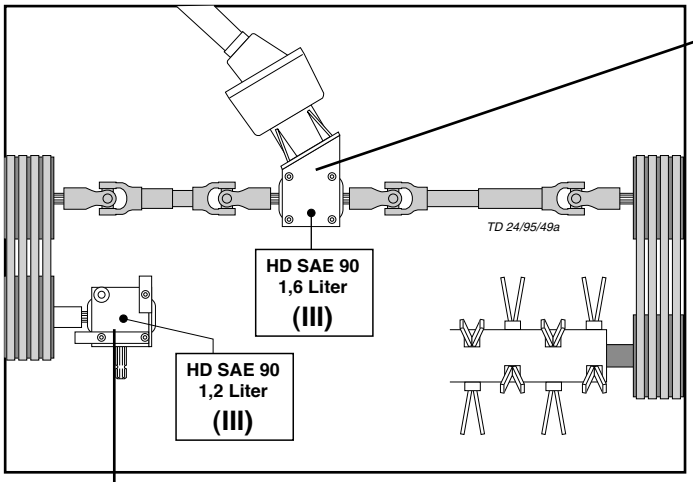
4. Compruebe mediante el listón de madera que el nivel de aceite está en "16 mm"**, y rellene en caso necesario.**

- **Si se introduce demasiado aceite, ello conduce a un sobrecalentamiento de la barra segadora durante su funcionamiento.**
- **Si se introduce demasiado poco aceite no queda garantizada la lubricación requerida.**

Engranaje

- Cambio de aceite tras las primeras 50 horas de servicio.
- En condiciones normales, la cantidad de aceite debe completarse anualmente.
- Cambio de aceite a más tardar después de 300 ha.



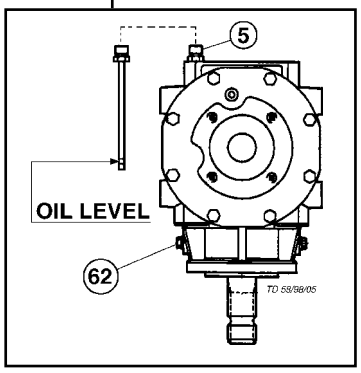


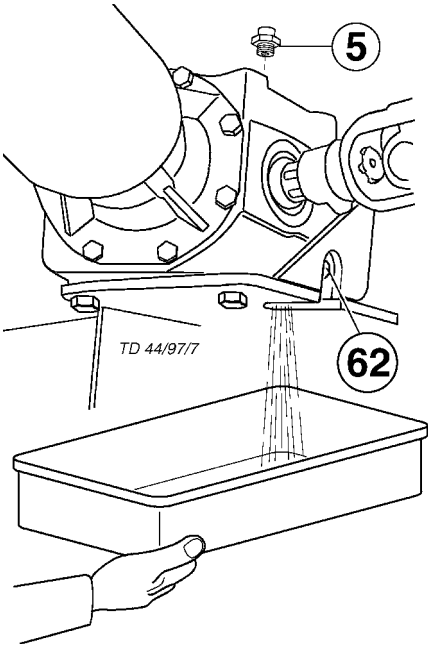
Engranaje de entrada

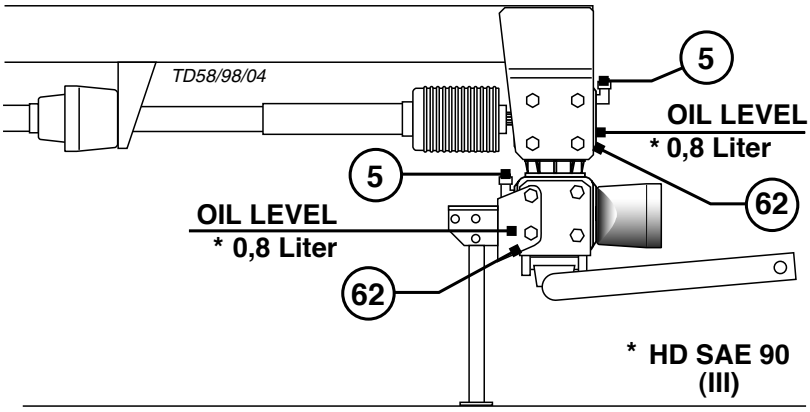
Llenar aceite:

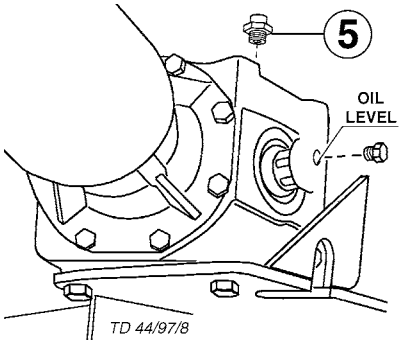
Cantidad de aceite: 1,6 litros: SAE 90

- Saque la chapa protectora (1).
- Quite el tornillo de salida del aceite (62, deje salir el aceite gastado y deséchelo adecuadamente.
- Quite el tornillo de entrada (5) y rellene de aceite ”SAE 90” hasta el tornillo de nivel (OIL LEVEL).





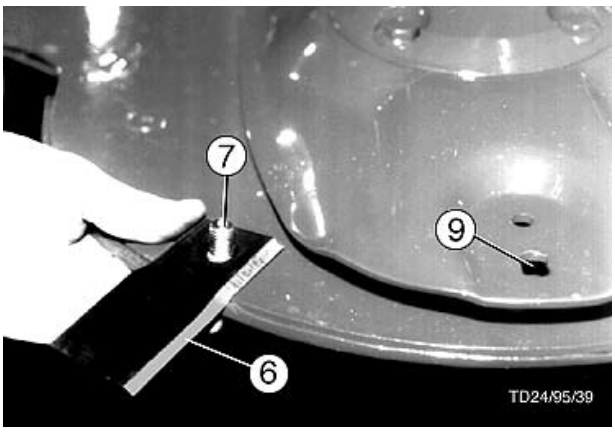




Almacenaje de invierno

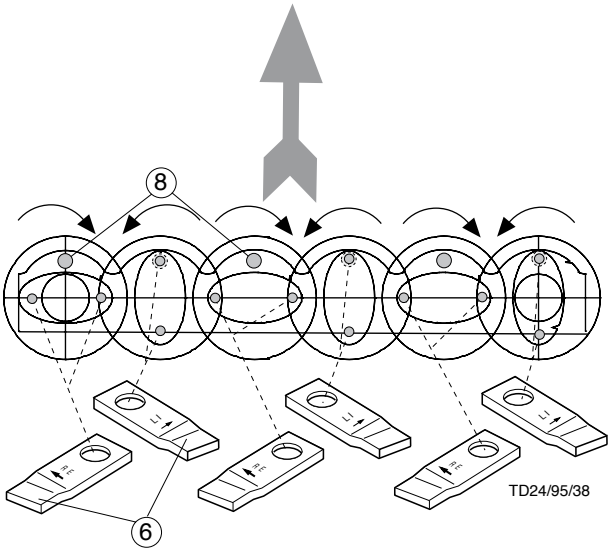
- Limpie la máquina a fondo.
- Lubrique todos los puntos de lubrificación según el plan de mantenimiento.
- Coloque la protección para el invierno.
- Proteja las piezas brillantes contra la oxidación.

- **Peligro de desequilibrio:**
- **Monte las cuchillas siempre por pares.**



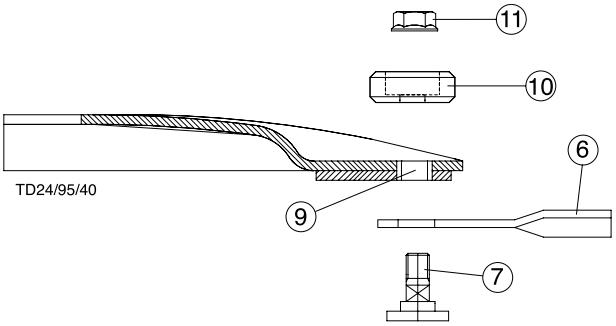
Montar las cuchillas segadoras

- En caso de desgaste o deformación desigual: Cambie las cuchillas por pares.
- Las cuchillas desgastadas por un lado pueden girarse y utilizarse de nuevo.



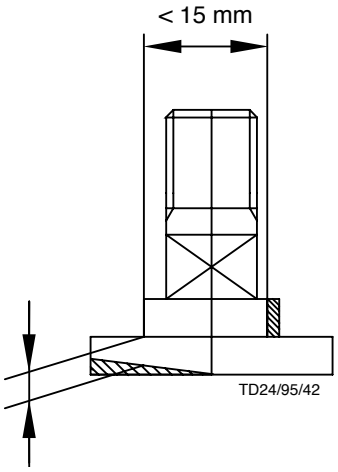
- Fije el tornillo de sujeción (7) en el brazo con el agujero de montaje (8).
- Coloque las cuchillas segadoras. ¡Tenga en cuanta el sentido de giro!
- Gire el agujero de montaje (9) del disco segador.
- Atornille con disco (10) y tuerca (11).

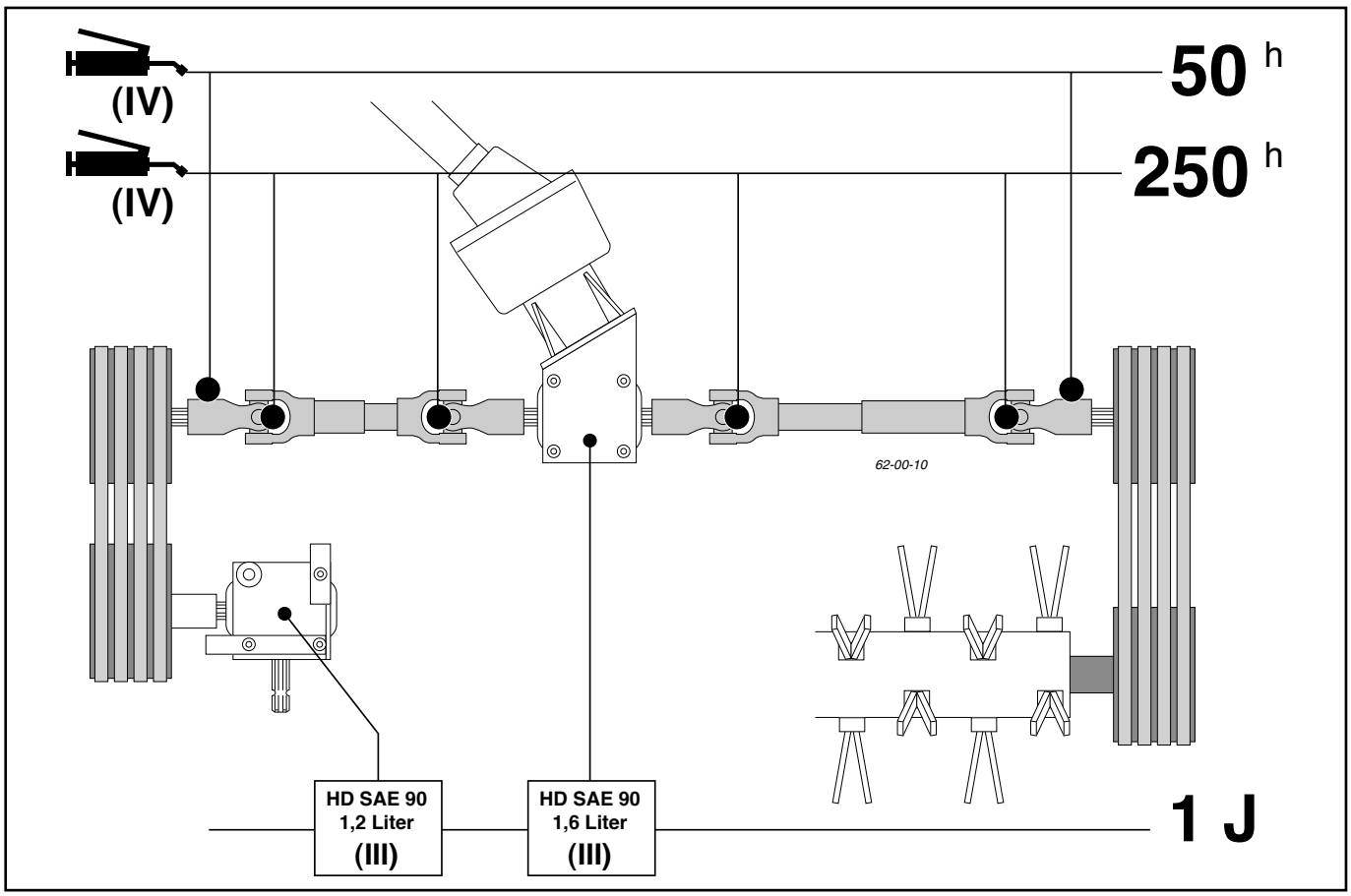
El par de apriete de los pernos de las cuchillas es de 120 Nm.

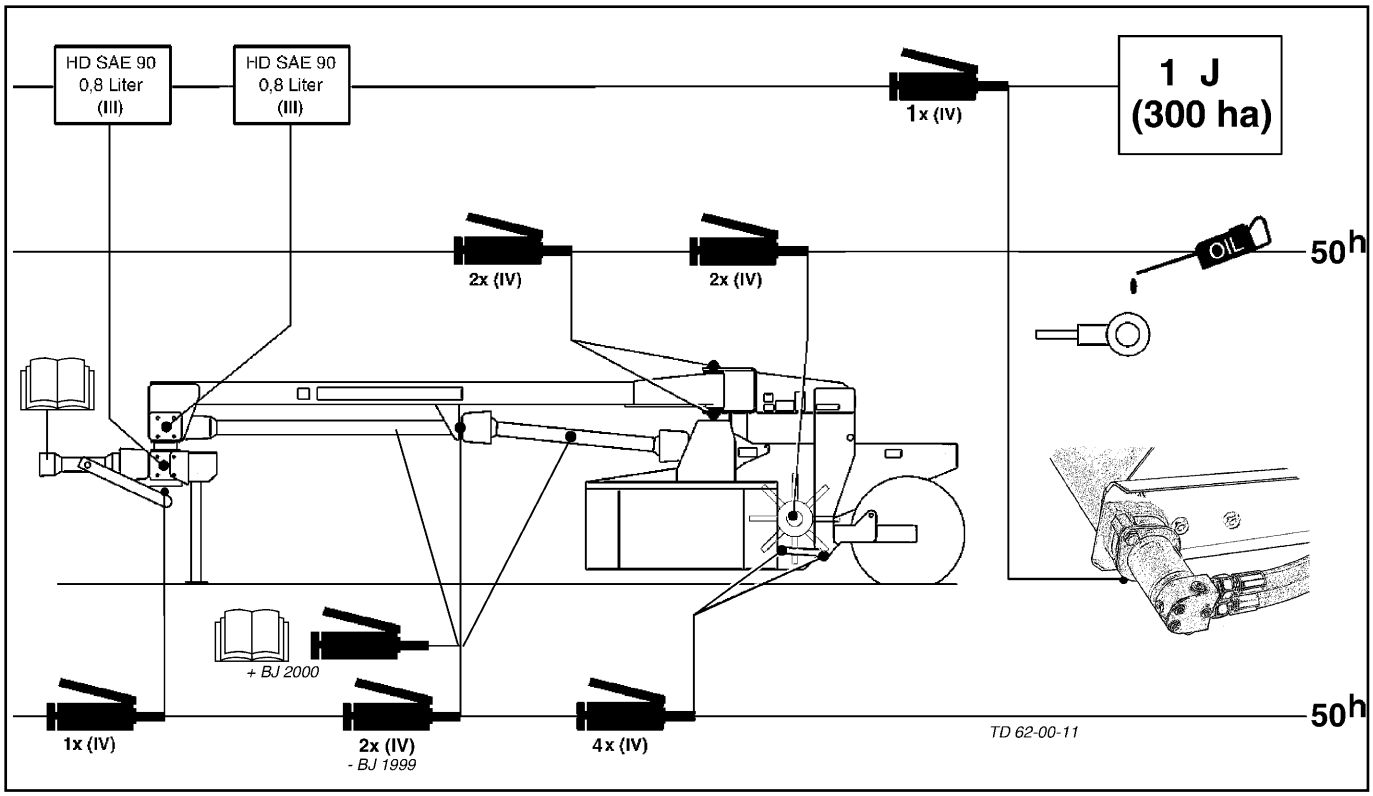


Tornillos de las cuchillas (7)

- En caso de que la cabeza del tornillo esté gastada o el diámetro sea inferior a 15 mm.: sustitúyalo.




(IV)
(IV)
50 h
250 h
62-00-10
HD SAE 90
1,2 Liter
(III)
HD SAE 90
1,6 Liter
(III)
1 J


HD SAE 90
0,8 Liter
(III)
HD SAE 90
0,8 Liter
(III)
1x (IV)
1 J
(300 ha)
2x (IV)
2x (IV)
OIL
50h
+ BJ 2000
1x (IV)
2x (IV)
- BJ 1999
4x (IV)
50h
TD 62-00-11

(D) **Poikittaisella kuljetushihnalla varustetut koneet**
Öljynvaihto 2 vuoden välein (tai kork. 4000 ha)

(F) **Machines avec tapis groupeur d'andains**
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)

(GB) **Machines with Cross conveyor**
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)

(S) **Maskiner med tvärmatningsband**
Oljebyte vart annat år (eller max. 400 ha)

(DK) **Maskiner med tværgående transportbånd**
Udskift olien for hvert 2. år (eller maks. 4000 ha.)

(E) **Máquinas con cinta transportadora transversal**
Cambio de aceita cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).

(FIN) **Poikittaisella kuljetushihnalla varustetut koneet**
Öljynvaihto 2 vuoden välein (tai kork. 4000 ha)

(NL) **Machines met zijafvoerband**
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares

(PL) Maszyny z bieønipoprzeczn
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 400 ha)

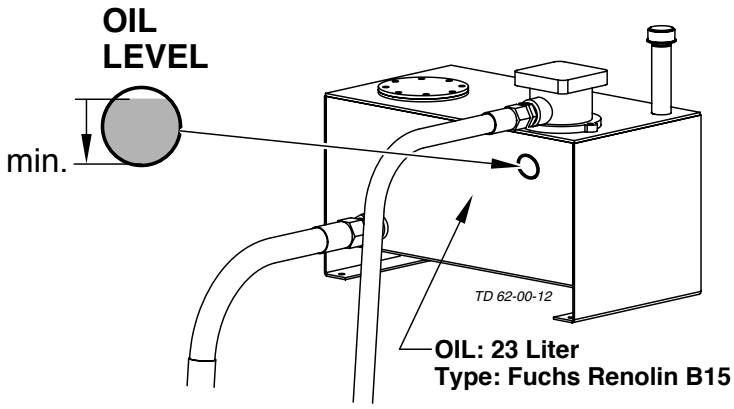
(RUS) **Машины с поперечным ленточным конвейером**
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 400 га)

(H) Gépek szállítószalaggal
Olajcsere minden 2 év után (vagy max. 400 ha után)

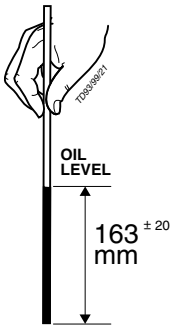
(UA) **Машини з поперечним стрічковим конвеєром**
Заміна масла кожні 2 роки (або макс. 4000 га)

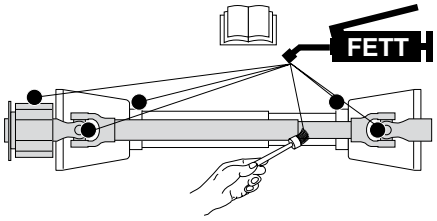
(EE) **Transportöörlindiga masinad**
Õli vahetus iga 2 aasta järel (või maks 400 ha)

(GR) **Poikittaisella kuljetushihnalla varustetut koneet**
Öljynvaihto 2 vuoden välein (tai kork. 4000 ha)



OIL: 23 Liter
Type: Fuchs Renolin B15 HLP 46





(D) Schmierplan

8[h]	alle 8 Betriebsstunden
20[h]	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
🕮	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8[h]	Toutes les 8 heures de service
20[h]	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
🕮	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8[h]	after every 8 hours operation
20[h]	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
🕮	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8[h]	alle 8 bedrijfsuren
20[h]	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
🕮	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8[h]	Varje 8:e driftstimme
20[h]	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
🕮	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8[h]	Hver 8. arbeidstime
20[h]	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
🕮	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8[h]	ogni 8 ore di esercizio
20[h]	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
🕮	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8[h]	Cada 8 horas de servicio
20[h]	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
🕮	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8[h]	Em cada 8 horas de serviço
20[h]	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
🕮	Ver instruções do fabricante

(FIN) Voitelukaavio

8[h]	8 käyttötunnin välein
20[h]	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
▽1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
🕮	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8[h]	Hver 8. driftstime
20[h]	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
▽1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
🕮	Se producentens anvisninger

(D) Zusammenbauanleitung

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)

(DK) Montagevejledning

- Udskift altid tænderne (2) parvist (risiko for ubalance)

(F) Instructions de montage

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).

(GB) Mounting instructions

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unwuchtgefahr)

(NL) Montage-aanwijzingen

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)

(E) Instrucciones de montaje

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).

(RUS) Монтажное руководство

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)

(CZ) Montáž

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy

(PL) Instrukcja montazu

- Ostrza (2) zawsze wymieniaÊ parami

(S) Monteringsvägledning

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)

(H) Összeszerelési utasítás

- A fogakat (2) mindig páronként kell cserélni (kiegyensúlyozatlansági veszély)

(UA) Інструкції з монтажу

- Зубці (2) завжди замінюйте попарно (небезпека розбалансування)

(I) Istruzioni di montaggio

- I denti (2) vanno sostituiti sempre a due a due (pericolo di sbilanciamento)

(GR) Συνολικές οδηγίες συναρμολόγησης

- Αλλάζετε τις λεπίδες (2) πάντα κατά ζεύγη (κίνδυνος έλλειψης ισορροπίας)

(EE) Paigaldusjuhend

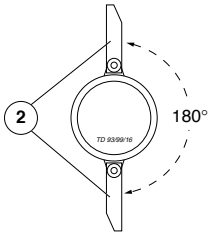
- vahetage piid (2) alati paarikaupa (tasakaalu säilimiseks)

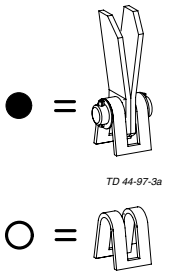
(TR) Montaj talimatı

- Zıvanaları (2) daima çift çift değiştirin (devrilme tehlikesi)

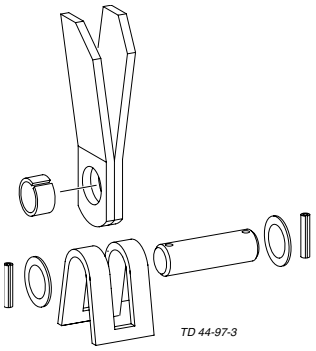
(FIN) Kokoamisohjeet

- Vaihda piikit (2) aina pareittain (muutoin epätasapainon vaara).

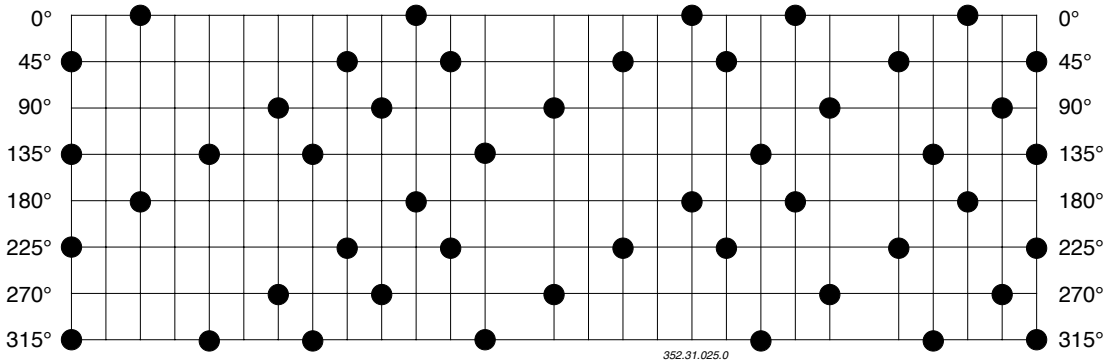




Aufbereiter, Rotor (D)
Crimper, Rotor (DK)
Conditionneur, Rotor (F)
Conditioner, Rotor (GB)
Kneuzer, Rotor (NL)
Acondicionador, rotor (E)
Подготовительное устройство, ротор (RUS)
Kondicionér, Rotor (CZ)
Rozkladacz pokosu, rotor (PL)
Kross, rotor (S)
Szársértô, rotor (H)
Блок попередньої підготовки, ротор (UA)
Condizionatore e rotore (I)
Διάταξη επεξεργασία, δρομέας (GR)
Muljur, rootor (EE)
Hazırlayıcı, Rotor (TR)
Murskain, roottori (FIN)

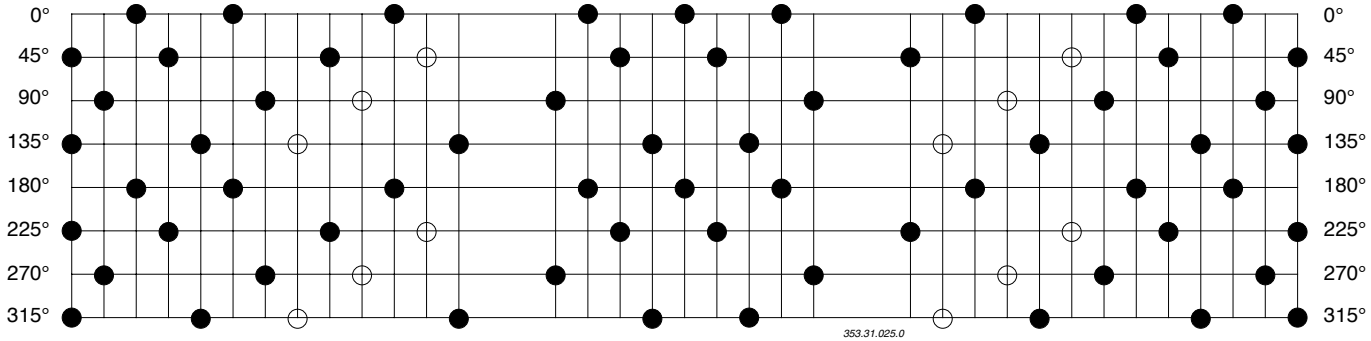


CAT NOVA 260 T (Type PSM 352)

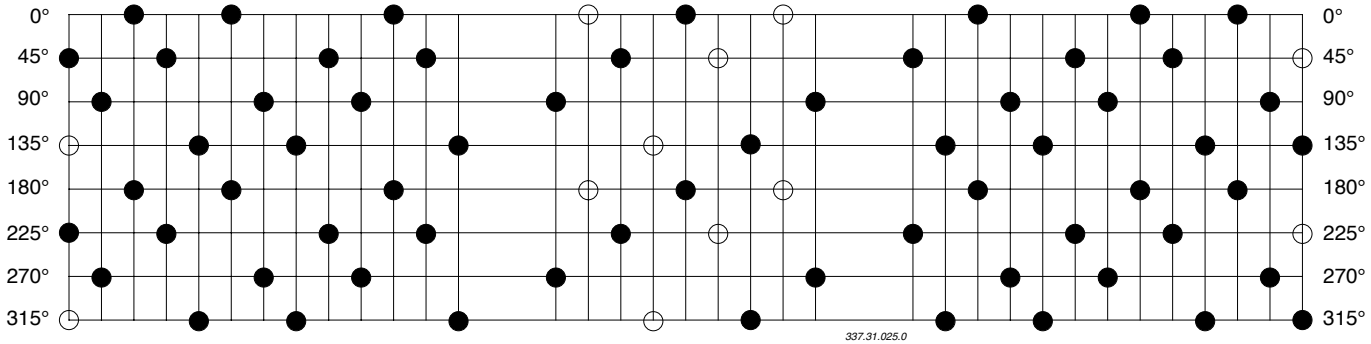


CAT NOVA 310 T (Type PSM 353)

CAT NOVA 3100 T (Type PSM 3531)



CAT 310 T (Type PSM 337)



Ficha técnica

CAT NOVA 310T

Generalidades

Largo (transporte)	5180 mm
Ancho (transporte)	3000 mm
Alto (transporte)	1910 mm
	4870 mm
Distancia del suelo (transporte)	380 mm
Alto (trabajo)	1450 mm
Peso	1710 kg

Anexo	Kat. II
Potencia de tracción	ab 59 kW (80 PS)
Nº revoluciones	1000 / 540 min^{-1}
Nº lubricadores	
(sin árbol de transmisión)	9
Nivel ruido continuo	93 dB(A)

Brazo segador

Ancho de corte	3026 mm
Nnº de discos segadores	6
Cuchillas por disco	2
Alto de corte	25 - 120 mm
Nº revoluciones de los discos	2500 min^{-1}
Movimiento pendular transversal	+ 5,5°
Movimiento pendular longitudinal	± 3,5°
Movimiento de altura desde la posición de trabajo	±100 mm

Acondicionador

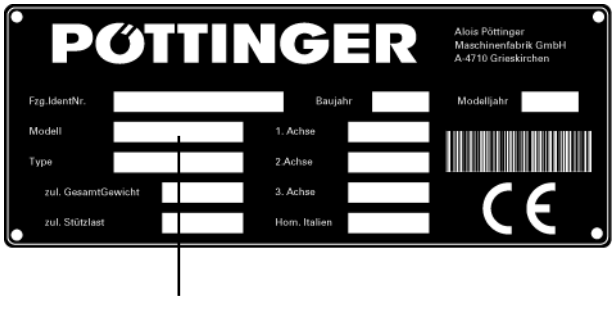
Sistema	Finger (forma V)
Ancho	2240 mm
Nº de cuchillas	58 Doppelfinger
Nº revoluciones del rotor	860 min^{-1}
Diámetro del rotor	600 mm
Ancho de agavillado	900 - 1400 mm

Conexiones necesarias

- 1 conexión de enchufe hidráulica de doble efecto
  Presión de servicio mín.: 140 bares
  Presión de servicio máx.: 180 bares

- 1 conexión de enchufe para hidráulico de acción simple
  Presión de servicio mín.: 140 bares
  Presión de servicio máx.: 180 bares

- Conexión de 7 polos para el sistema de iluminación (12 voltios)
- conexión de 3 polos (12 Volt) (véase anexo).



Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Uso definido del mecanismo segador

Los mecanismos segadores «**CAT NOVA 310 T (tipo PSM 353)**» están concebidos exclusivamente para los trabajos agrícolas usuales.

- Para el segado de prados y plantas forrajeras de tallo corto.
  Cualquier otro uso aparte del referido se considera como no definido.
  El fabricante no se hace responsable por cualquier daño surgido de un uso no definido. La responsabilidad en este caso recaerá exclusivamente sobre el usuario.
- El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

Ubicación de la placa indicadora de tipo

El número de fábrica se encuentra grabado tanto en la placa indicadora de tipo que se muestra al lado como en el bastidor. La notificación de este número es indispensable para los trabajos de garantía y todo tipo de asistencia.

Anote por favor este número, inmediatamente después de la aceptación del vehículo/aparato, en la portada de las instrucciones de servicio.

ANEXO

Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger

Original inside

- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre ”original” o ”imitación”? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!

PÖTTINGER

Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Uso definido

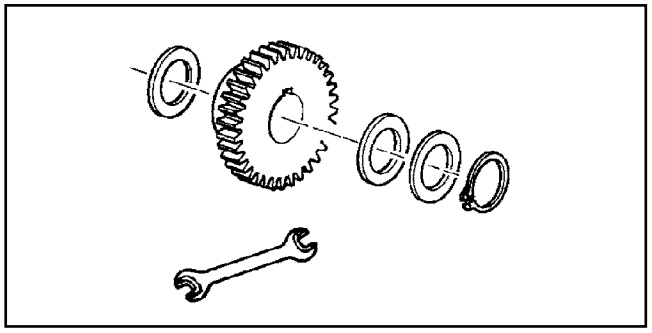
a. Ver ficha técnica.

b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

2. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.



c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

3. Dispositivos de seguridad

- Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

4. Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!
- Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

5. Asbesto

- Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.

6. Prohibido transportar personas

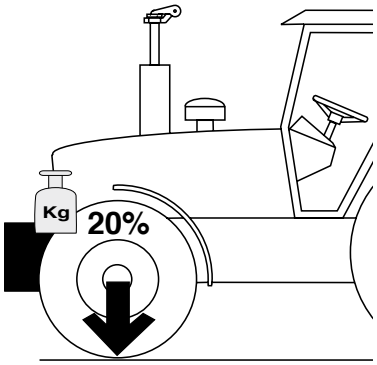
a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

7. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).

b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.



c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

8. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

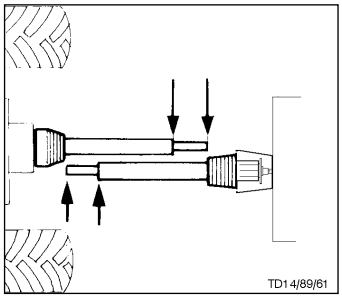
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

9. Limpieza de la máquina

No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

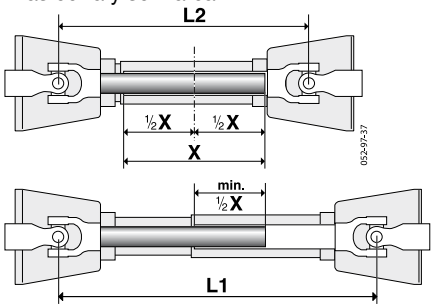
Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.



Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.

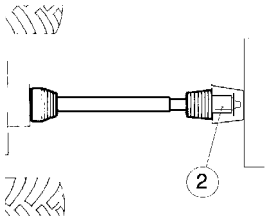


¡Atención!

Tener presente la longitud máxima de funcionamiento (L1)

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. 1/2 X)

- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!

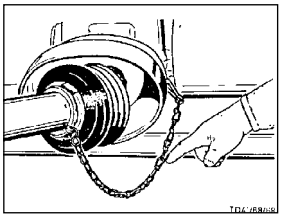


- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.

Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

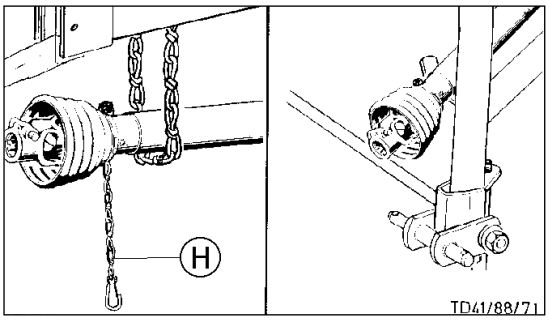
  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!



Instrucciones de trabajo

Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena. No utilizar las cadenas de seguridad (H) para suspender el árbol cardán.



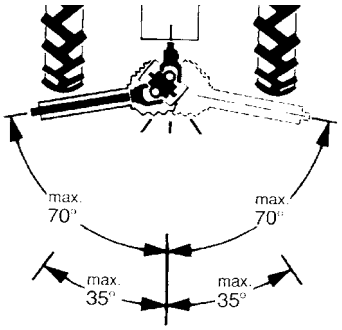
Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

Articulación normal

Angulo máximo en descanso 90º.

Angulo máximo en servicio 35º.

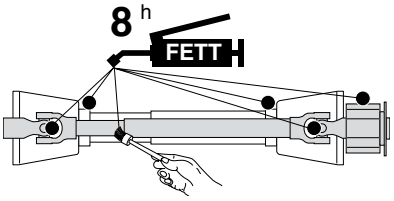


Mantenimiento

Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.

  Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.



¡Atención!

Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

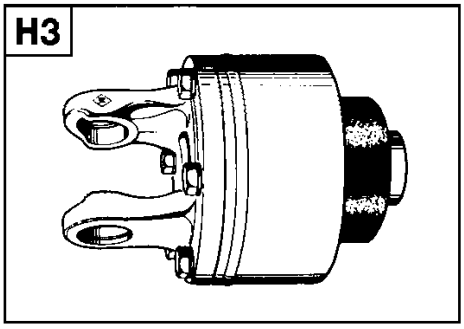
Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas

El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán.

El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El reenganche también es posible al disminuir el número de revoluciones del toma de fuerza.



¡INDICACIÓN!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

Intervalo de engrase: 500 h (grasa especial)

Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción

Para sobrecarga, y momentos cresta de torsión breves, el momento de torsión se limita y se transmite uniforme durante el tiempo de disminución del número de revoluciones.

Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

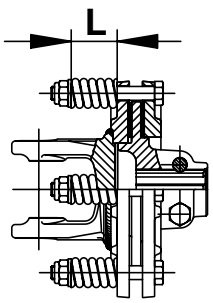
a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

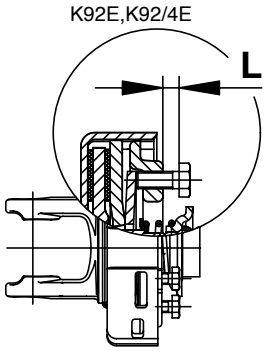
c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



E

Lubricantes

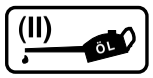
Versión 1997

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

El lubricante debe cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.
- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Código debe lubricante	**I II**		**IV**		**VI**	**VII**	
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio (DIN 51 502, KP 2K)	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja (DIN 51 502: KP 1R)	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNI-VERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TUR-BORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA GRASA UNIVERSAL AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA DE USO MÚLTIPLE 2 GRASA ESDPECIAL FLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENBOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRAC-TORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEA-ROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTO-NIC MP85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAMOT 1030 MC* RENOGEAR HYDRA * RENOLIN MR 1025 MC ** PLANTOHYD 40 ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULT 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRA-MOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80W-90 HYPO-ID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENO-LIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engrana-jes SAE90 HYPOID EW 90	GRASA UNIVERSAL RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TEL-LUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUI-VIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VAL-VOTRAC SUPER 10 W-30 HC * HVI ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO SAE 30 TOPF-LITE XRC 15W-40 SUPER-TRACTOROIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 MD	MULTILUBE EP 2 VALVOPLEX EP 2	RENOLIT LZR 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 MD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 MD 85-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68, HVG 46 **, HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engrana-jes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	

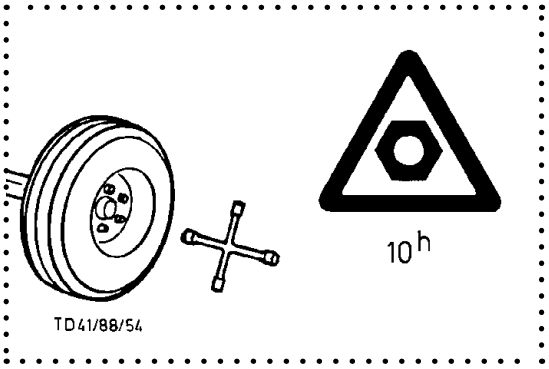
Generalidades

¡Verificar regularmente el firme asiento de las tuercas de las ruedas (para el par de apriete de los tornillos véase tabla)!

¡ATENCION!

Volver a apretar las tuercas de las ruedas después de las 10 primeras horas de servicio.

- En caso de cambio de ruedas también es necesario volver a apretar las tuercas después de las 10 primeras horas de servicio.



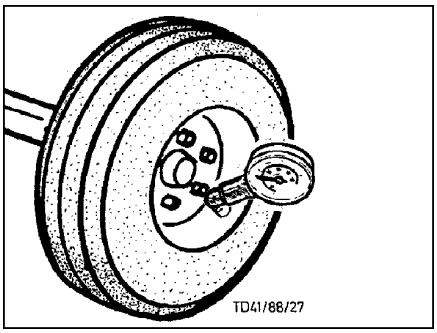
¡ATENCION!

¡Verificar regularmente el firme asiento de las tuercas de las ruedas (para el par de apriete de los tornillos véase tabla)!

Presión

- ¡Observar la correcta presión de los neumáticos!
- ¡Verificar regularmente la presión de los neumáticos según la tabla!

¡Al inflar los neumáticos y en caso de excesiva presión existe riesgo de reventón!



Dimensión de los neumáticos	*Clasificación por capas*	*Presión apriete*	*Par de máxima*	*Velocidad*
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

* Sólo en caso de WID M con motor accesorio

** 200 Nm Sólo con llantas de 5 taladros

Instrucciones de montaje de los bujes tensores Taper

Montaje

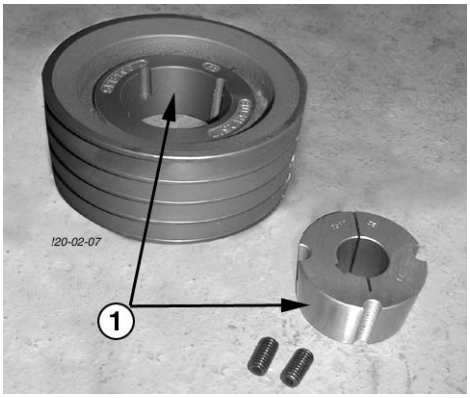
1. Desengrasar y limpiar todas las superficies desnudas tales como perforación y superficie cónica del buje tensor Taper así como la perforación cónica de la polea.
2. Introducir el buje tensor Taper en el cubo y hacer coincidir todas las perforaciones de unión (las medias perforaciones roscadas deben estar enfrente de las medias perforaciones lisas correspondientes).
3. Aceitar ligeramente las espigas roscadas ó tornillos de cilindro y atornillar. Todavía no apretar firme los tornillos.
4. Limpiar y engrasar el eje. Empujar la polea con el buje tensor Taper en el eje hasta la posición deseada.
   - Al utilizar chaveta de ajuste, primero se encaja ésta en la ranura del eje.
   - Apretar de modo uniforme las espigas roscadas ó tornillos de cilindro mediante un destornillador (DIN 911) según el par de apriete dado en la tabla (48 Nm, 90 Nm).
   - Luego de un tiempo de trabajo breve (de 1/2 hasta 1 hora) verificar el par de apriete de los tornillos y dado el caso corregirle.
   - Llenar con grasa las roscas de empalme vacías para evitar la penetración de materias extrañas.

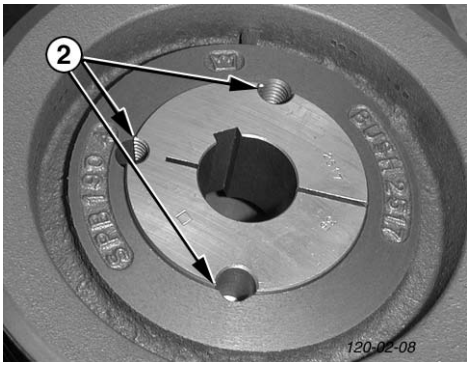
Desmontaje

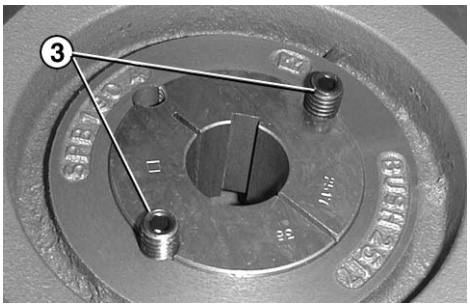
1. Aflojar todos los tornillos.

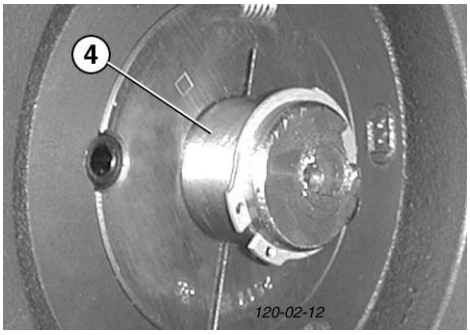
   Quitar totalmente uno ó dos tornillos según sea el tamaño de los bujes, aceitar y atornillar en las perforaciones de presión (Pos. 5).
2. Apretar de modo uniforme el tornillo ó los tornillos, hasta que el buje se suelta del cubo y la polea se deja mover libremente en el eje.
3. Desmontar la polea con el buje desde el eje.

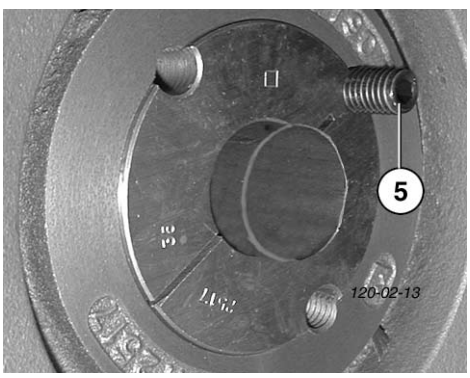
.

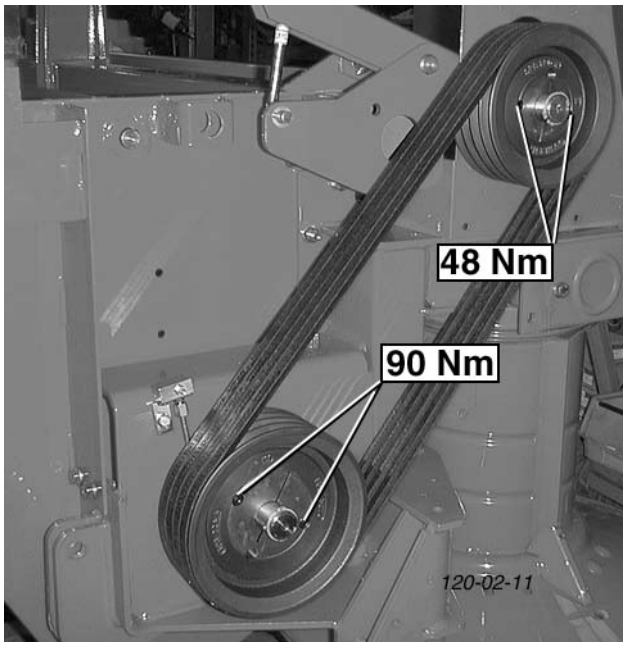












Equipamiento

- **Advertencias de seguridad: véase anexo A1: Puntos 1-3 y 8.**
- **Eleve los equipos únicamente con los mecanismos de elevación y con la dimensión de carga útil y la estabilidad suficientes.**

¡Ajuste el número de revoluciones necesario!

• Son posibles:
- 540 r.p.m
- 1000 r.p.m.

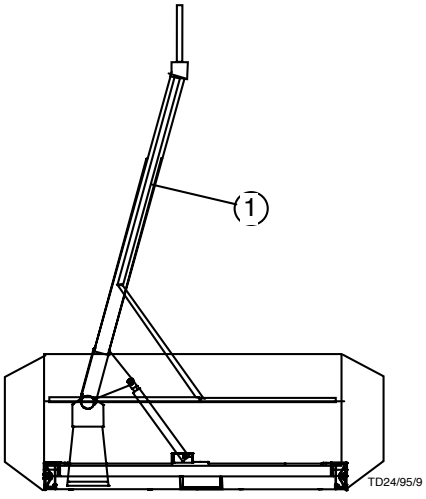
• Compruebe el número de revoluciones requerido:

Pivote de tracción (9)	Arbol intermedio (10)	Nº de revoluciones
1 vuelta 1 vuelta	1,3 vueltas 0,75 vueltas	540 r.p.m 1000 r.p.m

Si en el tractor sólo es posible un número de revoluciones y éste no coincide con el número de revoluciones de accionamiento:

Girar el engranaje

- Desmonte el árbol intermedio (1): véanse también las



instrucciones adjuntas del árbol de transmisión.

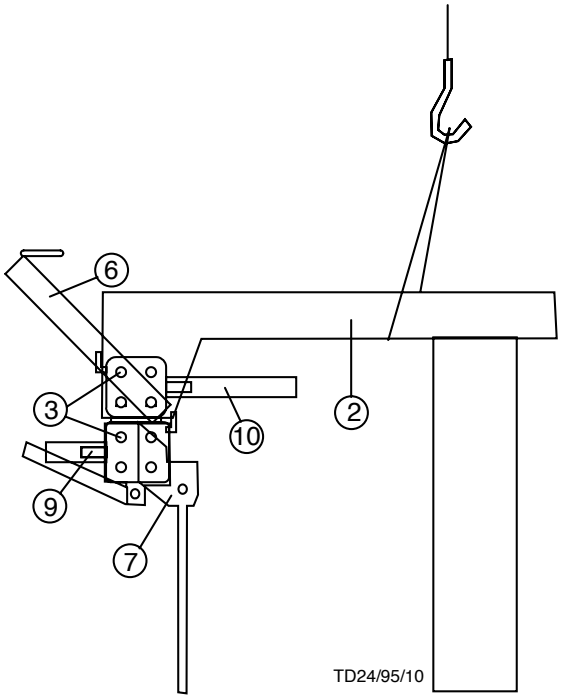
- En ambos lados:
- Afloje la cadena de seguridad.

- Desmonte y retire la protección.

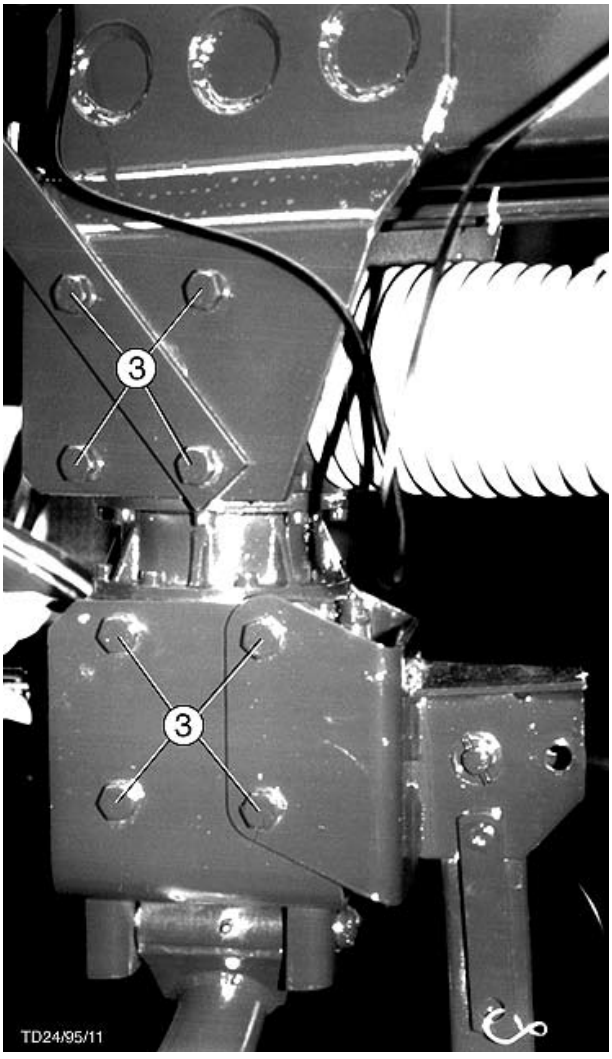
- Desbloquee: presione el pestillo de seguridad y manténgalo presionado.

- Saque el árbol intermedio.

- Apoye la barra (2).

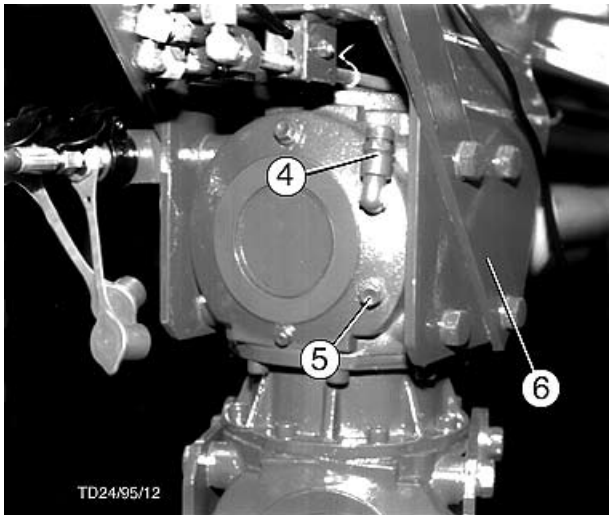


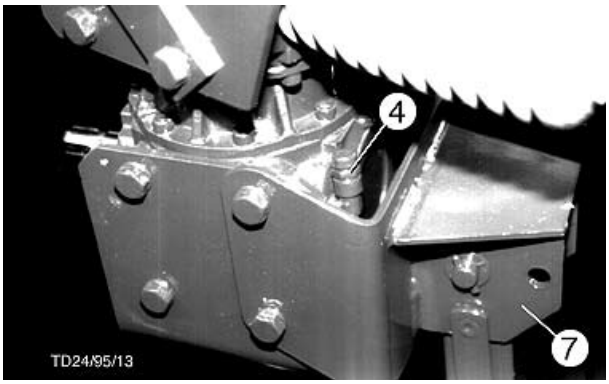
Afloje los 16 tornillos de sujeción (3).



- Vuelva a montar los apoyos para la entrada de aceite (4):

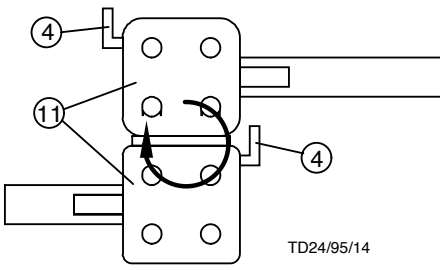
  - Desenrosque los apoyos y los tornillos opuestos (5) y vuélvalos a atornillar intercambiados.



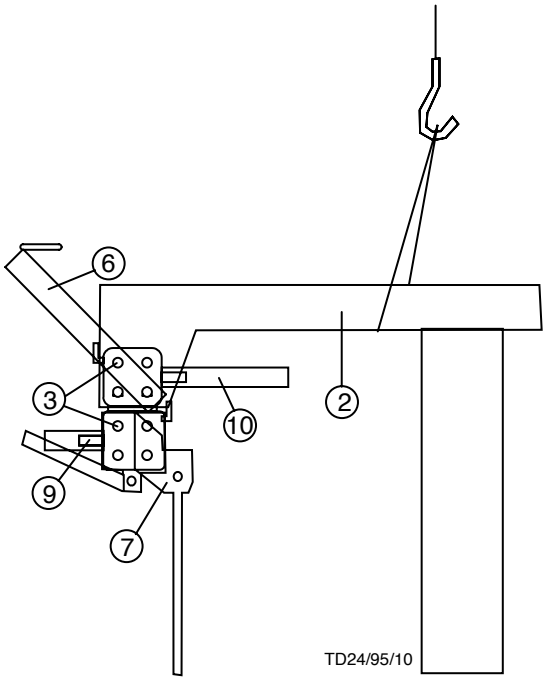


Con el engranaje girado (11), los apoyos para la entrada de aceite (4) aparecen de nuevo en el mismo lugar que antes.

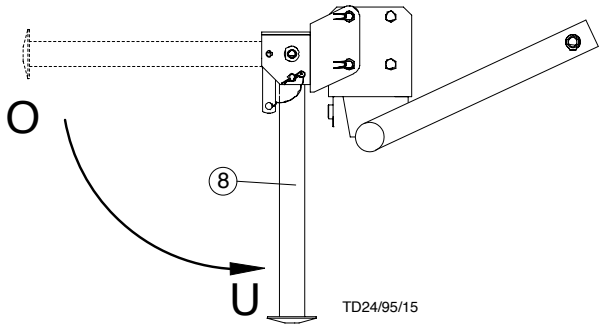
- Gire el engranaje



- Atornille el engranaje con la barra (2), la guía para cables (6) y el soporte para el pie (7).



- Baje el pie de soporte (8) y asegúrelo: posición U.



- Haga descender la máquina hasta el pie de soporte.

- Encaje el árbol intermedio del lado de salida y asegúrelo encajando el seguro en la ranura:
  El pestillo debe salir al dejarlo suelto.

- Encaje el árbol intermedio en los tacos del engranaje y asegúrelo.

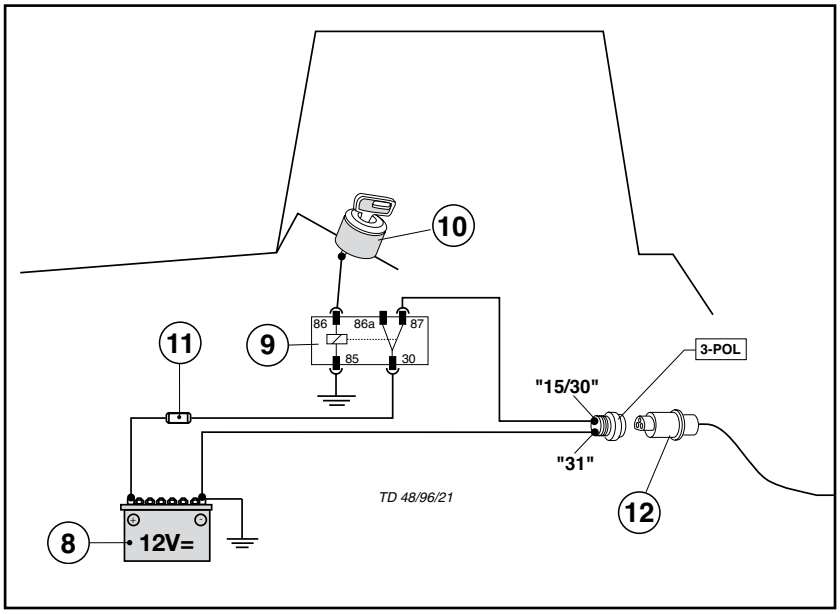
- Desplace los tubos protectores por encima de las articulaciones, fíjelos y asegúrelos con una cadena para que no giren.

Alimentación de corriente

Equipamiento necesario en el tractor

- Enchufe de 3 polos
- Monte el enchufe suministrado de 3 polos en la parte trasera del tractor.
- Alimentación de corriente a través de un relé (9).

  Maneje el relé con la cerradura de encendido (10).
- Sección del conductor 2,5 mm² como mínimo.
- Seguro 16ª (11).



Este equipamiento sólo debe ser llevado a cabo por un taller oficial.

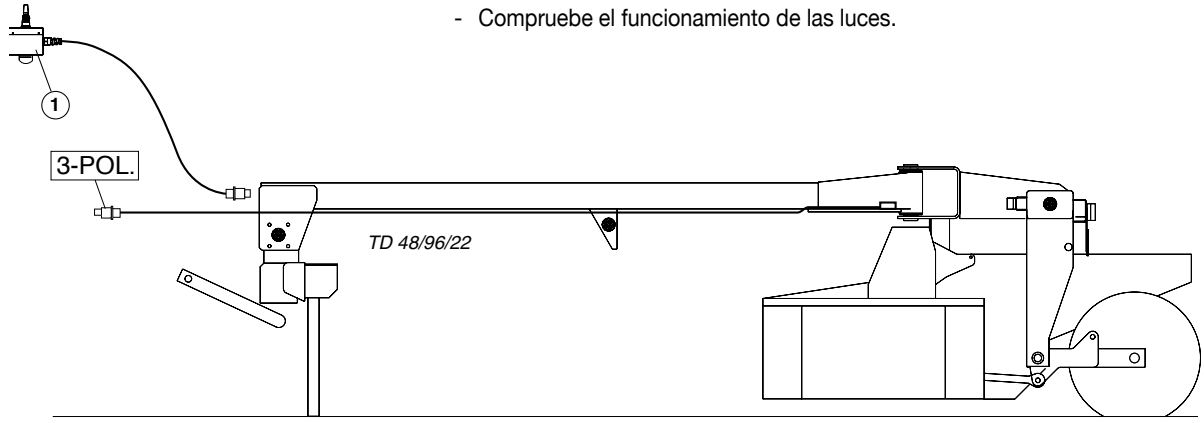
No empalmar la alimentación de corriente a la cerradura de encendido sin un seguro (peligro de incendio o daños en el sistema eléctrico).

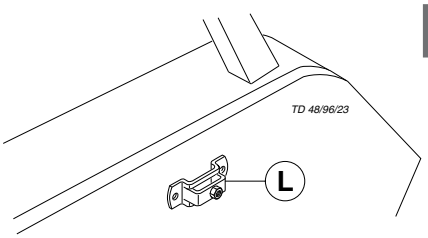
Utilizar únicamente seguros originales.

Si se utilizan seguros demasiado duros, se estropeará el sistema eléctrico.

Crear la conexión al tractor

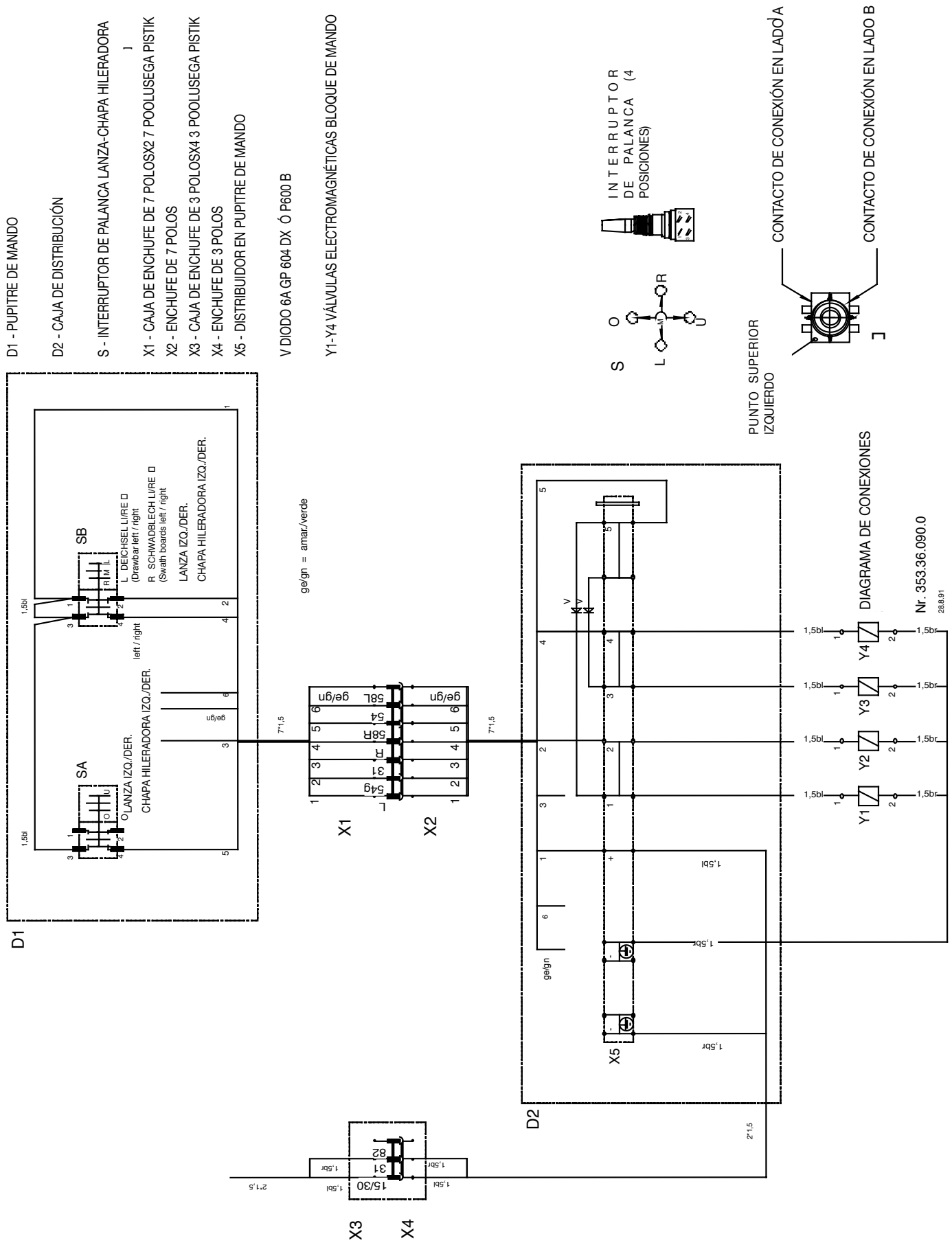
- Después de haber realizado los pasos indicados, empalme el enchufe de 3 polos al tractor.
- Compruebe el funcionamiento de las luces.





Colocación del panel de manejo

- Monte la brida (L) cerca del asidero y en un área visible para el conductor sentado desde la cabina del tractor.
- Coloque el panel de manejo (1) en la brida.


D1 - PUPITRE DE MANDO
D2 - CAJA DE DISTRIBUCIÓN
S - INTERRUPTOR DE PALANCA LANZA-CHAPA HILERADORA
X1 - CAJA DE ENCHUFE DE 7 POLOSX2 7 POOLUSEGA PISTIK
X2 - ENCHUFE DE 7 POLOS
X3 - CAJA DE ENCHUFE DE 3 POLOSX4 3 POOLUSEGA PISTIK
X4 - ENCHUFE DE 3 POLOS
X5 - DISTRIBUIDOR EN PUPITRE DE MANDO
V DIODO 6A GP 604 DX Ó P600 B
Y1-Y4 VÁLVULAS ELECTROMAGNÉTICAS BLOQUE DE MANDO
INTERRUPTOR DE PALANCA (4 POSICIONES)
CONTACTO DE CONEXIÓN EN LADO A
CONTACTO DE CONEXIÓN EN LADO B
PUNTO SUPERIOR IZQUIERDO
SB
SA
L DEICHSEL LI/RE D
(Drawbar left / right
R SCHWADBLECH LI/RE D
(Swath boards left / right
LANZA IZQ./DER.
CHAPA HILERADORA IZQ./DER.
ge/gn = amar./verde
DIAGRAMA DE CONEXIONES
Nr. 353.36.090.0
28.8.91

PÖTTINGER

E

Anexo 1

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 98/37/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Segadoras de discos rotatiros CAT NOVA 310 T conditioner, Type 353

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 18.09.2007

(Lugar y fecha de expedición)

(nombre, función y firma del encargado)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656